

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

20 MARS 2000

Projet de loi portant assentiment à l'Accord international de 1994 sur le café, fait à Londres le 30 mars 1994

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Accord international de 1994 sur le café	10
Avant-projet de loi	36
Avis du Conseil d'État	37

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

20 MAART 2000

Wetsontwerp houdende instemming met de Internationale Koffieovereenkomst van 1994, opgemaakt te Londen op 30 maart 1994

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Internationale Koffieovereenkomst van 1994	10
Voorontwerp van wet	36
Advies van de Raad van State	37

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement le texte de l'Accord International sur le Café.

I. — HISTORIQUE

L'organisation internationale du Café (OIC) a été créée par l'Accord International de 1962 sur le Café, négocié sous l'égide des Nations-Unies et entré en vigueur en juillet 1963 pour une période de cinq ans.

Le deuxième Accord sur le Café, calqué sur celui de 1962, fut signé à Londres le 9 février 1968. A son expiration, on décida de proroger cet Accord, sans clauses économiques toutefois. L'organisation du Café resta ainsi le forum et le lieu de rencontre privilégié des experts en la matière.

À l'expiration de l'Accord de 1968 — prorogé, un nouvel accord entra en vigueur le 1^{er} octobre 1976 pour une période de six ans, elle-même prolongée d'un an jusqu'à la fin du mois de septembre 1983. Un nouvel accord fut conclu le 16 septembre 1982 et entra en vigueur le 1^{er} octobre 1983. Il comportait de nouvelles clauses destinées à adapter l'Accord à la situation régnant à cette époque sur le marché mondial du café. Ce dernier se caractérisait par la surproduction, ce qui poussait fortement le prix du café à la baisse. Cet Accord instaurait un système de contingents de base visant à limiter la concurrence excessive entre producteurs. Les clauses économiques de l'Accord furent néanmoins suspendues en juillet 1989 parce qu'il s'avérait que le système de contingents était sapé par un commerce parallèle incontrôlable. On constatait parallèlement un désaccord sur la répartition des contingents à l'exportation et sur la mise à disposition des différentes espèces de café selon les besoins des pays consommateurs. L'accord de 1983, qui resta en vigueur pendant six années, fut prorogé par la suite jusqu'au 30 septembre 1994.

Les négociations en vue d'un nouvel accord se déroulèrent sur fond de baisses spectaculaires du prix du café, suite à l'ouverture subite du marché, elle-même conséquence de la suspension, en 1989, du système de contingents. Producteurs et consommateurs ne réussirent pas à conclure un accord comprenant des clauses économiques, et tous les efforts en ce sens furent définitivement abandonnés après l'annonce faite par les États Unis, en septembre 1993, de leur intention de quitter l'Organisation. Les négociations débouchèrent assez rapidement sur un accord

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering heeft de eer aan het Parlement de tekst van de Internationale Koffieovereenkomst ter goedkeuring voor te leggen.

I. — VOORGESCHIEDENIS

De Internationale Koffieorganisatie (I.K.O.) werd ingesteld ingevolge de Internationale Koffieovereenkomst van 1962, die tot stand kwam onder de auspiciën van de Verenigde Naties en in juli 1963 voor een periode van vijf jaar in werking trad.

De tweede Koffieovereenkomst, die op dezelfde leest was geschoeid als die van 1962, werd te Londen ondertekend op 9 februari 1968. Bij het verstrijken van de toepassingsperiode werd besloten de overeenkomst te verlengen, maar zonder economische bepalingen. De Koffieorganisatie bleef op die manier het forum en de ontmoetingsplaats bij uitstek voor de betrokken deskundigen.

Toen de overeenkomst van 1968 — die werd verlengd — verstreek, trad op 1 oktober 1976 een nieuwe overeenkomst in werking voor een periode van zes jaar. Deze werd op haar beurt met een jaar verlengd tot eind september 1983. Een nieuwe overeenkomst werd opgemaakt op 16 september 1982 en trad in werking op 1 oktober 1983. Er werden nieuwe bepalingen in opgenomen die als doel hadden de overeenkomst aan te passen aan de toen heersende situatie op de wereldkoffiemarkt. Deze werd gekenmerkt door overproductie, hetgeen de koffieprijs sterk omlaag drukte. De overeenkomst voerde een systeem van basisquota in met het oog op de inperking van de overdreven concurrentie tussen producenten. In juli 1989 werden de economische bepalingen in de overeenkomst evenwel opgeschort, omdat bleek dat het quotasysteem ondermijnd werd door een niet-kontroleerbare parallelle handel. Tevens bleek er onenigheid te bestaan over de verdeling van de uitvoercontingenten en de beschikbaarstelling van de verschillende koffiesoorten overeenkomstig de behoeften van de verbruikerslanden. De overeenkomst van 1983, die zes jaar van kracht bleef, werd achtereenvolgens verlengd tot 30 september 1994.

De onderhandelingen voor een nieuwe overeenkomst vonden plaats tegen de achtergrond van spectaculaire koffieprijsdalingen, na het opengooien van de markt als gevolg van de opschorting van het quotasysteem in 1989. Producenten en consumenten slaagden er niet een overeenkomst af te sluiten met economische bepalingen, pogingen die definitief werden opgeborgen nadat de Verenigde Staten in september 1993 aankondigden de organisatie te zullen verlaten. Vrij snel werd daarop een administratieve overeenkomst onderhandeld, voor een duur van 5 jaar, dat op

administratif pour une période de 5 ans, qui entra en vigueur à titre temporaire le 1^{er} octobre 1994. De concert avec les membres de l'Union Européenne, la Belgique signa l'accord le 19 septembre 1994 et déposa en même temps l'instrument d'application Provisoire, dans l'attente d'une approbation définitive. L'Accord est entré définitivement en vigueur le 19 mai 1995 en vertu d'une décision du Conseil international du Café.

II. — PARTICIPATION À L'ACCORD

L'organisation internationale du Café comptait au 1^{er} janvier 1994, aux termes de l'accord de 1983, un total de 62 membres: 43 faisaient partie du groupe des pays producteurs-exportateurs et 19 du groupe des pays consommateurs-importateurs. Elle regroupait donc la quasi-totalité des producteurs et la plupart des consommateurs d'une certaine importance, à l'exception des États-Unis.

Fin février 1999, on comptait 44 pays exportateurs et 18 pays importateurs liés par le nouvel accord.

III. — OBJECTIFS DE L'ACCORD

Selon ses propres termes, l'Accord a pour objectifs:

— d'accroître la coopération internationale dans le domaine des questions mondiales ayant trait au café;

— de fournir aux différents gouvernements un cadre pour les consultations intergouvernementales et les négociations sur les questions ayant trait au café;

— de réaliser un équilibre judicieux entre l'offre et la demande mondiales à un niveau de prix qui soit équitable pour les producteurs et les consommateurs et favorise ainsi l'équilibre de façon durable;

— de faciliter l'expansion du commerce du café grâce au recueil, à l'analyse et à la diffusion de statistiques et à la publication de prix indicatifs et autres cours du marché afin de promouvoir la transparence sur le marché mondial;

— l'échange de renseignements économiques et techniques sur le café;

— la promotion d'études et de recherches dans le domaine du café et la promotion de la consommation de café.

IV. — IMPORTANCE ÉCONOMIQUE DU CAFÉ

Le café est un produit tropical dont seules deux variétés (arabica et robusta) sont cultivées sur une

1 oktober 1994 voorlopig in werking trad. België tekende de overeenkomst, samen met de partners van de Europese Unie, op 19 september 1994, en legde tegelijkertijd het instrument van voorlopige toepassing neer, in afwachting van de definitieve goedkeuring. Op 19 mei 1995 trad de overeenkomst definitief in werking krachtens een besluit van de Internationale Koffie-Raad.

II. — DEELNEMING AAN DE OVEREENKOMST

De Internationale Koffieorganisatie telde op 1 januari 1994, onder de overeenkomst van 1983, in totaal 62 leden: 43 ervan behoorden tot de groep producenten-exporteurs en 19 tot de groep verbruikers-importeurs. Zij omvatte dus bijna alle producenten en het merendeel der verbruikers van enig belang, op de Verenigde Staten na.

Eind februari 1999 zijn 44 exportlanden en 18 importlanden door de nieuwe overeenkomst gebonden.

III. — DOELSTELLINGEN VAN DE OVEREENKOMST

Luidens haar eigen bepalingen beoogt de overeenkomst

— het optimaliseren van de internationale samenwerking inzake koffiekangelegenheden over de gehele wereld;

— het ter beschikking stellen aan de verschillende regeringen van een forum voor intergouvernementeel overleg en onderhandelingen over koffiekangelegenheden;

— het nastreven van een redelijk evenwicht tussen vraag en aanbod op wereldvlak aan een prijsniveau dat billijk is voor producenten en consumenten en daardoor bevorderlijk voor een evenwicht op langere termijn;

— het vergemakkelijken van de expansie van de koffiehandel door het inzamelen, analyseren en verspreiden van statistieken en het publiceren van indicatieve en andere marktprijzen ter bevordering van de transparantie op de wereldmarkt;

— de uitwisseling van economische en technische informatie betreffende koffie;

— de bevordering van studies en onderzoek met betrekking tot koffie en het aanmoedigen van de koffie-konsumptie.

IV. — ECONOMISCH BELANG VAN KOFFIE

Koffie is een tropisch product waarvan slechts twee variëteiten («Arabica» en «Robusta») op grote

grande échelle. Plus de cinquante pays produisent des quantités considérables de café. Pour bon nombre d'entre eux, les revenus tirés de l'exportation de café prennent une place importante dans la balance des paiements: le café é représente plus de 25% du total des revenus pour 17 pays au moins, voire plus de 80% pour certains. Une autre particularité est le fait que le café, à quelques exceptions près, est produit dans des pays en voie de développement dont de nombreux font partie du groupe des pays les moins développés. La majeure partie du café est consommée dans les pays industrialisés. Le café est un important facteur de développement du fait qu'il fournit des revenus en liquide à des individus vivant dans une économie de subsistance, et comme la production et la récolte du café exigent beaucoup de main d'œuvre, le café représente également une importante source d'emploi en région rurale, aussi bien pour les femmes que pour les hommes.

Coffea arabica, plus connue sous le nom d'arabica, représente près de 75% de la production mondiale; la deuxième espèce, *Coffea canephora* est appelée robusta d'après le nom d'une de ses variétés. Le robusta, se prêtant à la culture en climat tropical humide, se retrouve surtout en Afrique et en Asie. L'arabica, adapté à des températures plus basses, est cultivé dans des régions équatoriales et subtropicales (Amérique latine et Afrique de l'Est).

La demande mondiale est estimée à 100 millions de sacs de 60 kg, alors que l'offre se situe à environ 105 millions de sacs (estimation de 1998). D'une manière générale, on peut dire que la demande reste relativement stable et que l'offre varie, avec d'importantes fluctuations dues notamment à l'évolution des prix mondiaux et aux conditions météorologiques.

Exprimée en pourcentages, la contribution des diverses régions de production s'exprime comme suit: 66% de la production mondiale est originaire d'Amérique latine, 18% d'Afrique et 16% d'Asie. La valeur totale du commerce mondial du café est d'environ douze de milliards de dollars US par an.

Au cours de la période 1990-1994, la Belgique a importé, en moyenne, 1,8 millions de sacs (de 60 kgs) par an. Ceci correspond à 3,4% des importations de tous les États consommateurs membres de l'organisation.

V. — MÉCANISMES DE FONCTIONNEMENT DE L'ACCORD

Contrairement à l'accord de 1983, le présent Accord est de type administratif. Ceci signifie qu'il ne comporte pas de clauses économiques (contingents, stocks tampon), axées sur des interventions sur le marché visant à défendre ou à stabiliser les prix. L'Accord de 1994 ne reprend donc pas les éléments

schal verbouwd worden. Meer dan vijftig landen produceren aanzienlijke hoeveelheden koffie. Bij een heel aantal hiervan bekleden de inkomsten uit koffie-export een essentiële plaats in de betalingsbalans: koffie vertegenwoordigt meer dan 25% van de totale inkomsten in ten minste 17 landen, en in sommige meer dan 80%. Een andere bijzonderheid is het feit dat, op enkele uitzonderingen na, de koffie geproduceerd wordt in ontwikkelingslanden, waaronder een groot aantal Minst Ontwikkelde Landen. Het grootste deel van de consumptie vindt plaats in de geïndustrialiseerde landen. Koffie is een belangrijke ontwikkelingsfactor aangezien het cash inkomsten oplevert voor individuen die in een overlevingseconomie leven en, gezien het feit dat productie en oogst van koffie arbeidsintensieve activiteiten zijn, is koffie eveneens een belangrijke bron van werkverschaffing op het platteland zowel voor vrouwen als voor mannen.

De *Coffea arabica*, meer bekend onder de naam «Arabica» vertegenwoordigt ongeveer 75% van de wereldproductie; de tweede koffiesoort is de *Coffea canephora*, «Robusta» genoemd naar één van haar variëteiten. De «Robusta», die gedijt in een 5 tropisch vochtig klimaat, wordt vooral in Afrika en Azië aangetroffen. De «Arabica»-variëteit, die lagere temperaturen vereist, wordt verbouwd in equatoriale en subtropische gebieden (Latijns-Amerika en Oost-Afrika).

De wereldvraag wordt thans op 100 Mio zakken van 60 kg geschat en het aanbod op ongeveer 105 Mio zakken (schatting 1998). In het algemeen kan men stellen dat de vraag vrij stabiel blijft daar waar het aanbod varieert, met belangrijke verschuivingen, in functie van de prijzen op wereldvlak en als gevolg van weersomstandigheden.

Procentueel gezien ziet het aandeel van de diverse producerende gebieden er als volgt uit: 66% van de wereldproductie is afkomstig uit Latijns-Amerika, 18% uit Afrika en 16% uit Azië. Jaarlijks wordt in de hele wereld voor ongeveer twaalf miljard US-dollar koffie verhandeld.

België importeerde in de periode 1990-1994 gemiddeld 1,8 MIO zakken (van 60 kg) koffie per jaar. Dit komt overeen met 3,4% van de invoer van alle consumentenlidstaten van de organisatie.

V. — WIJZE VAN TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST

De overeenkomst van 1994 is in tegenstelling tot deze van 1983 administratief van aard. Dit betekent dat het geen economische bepalingen (quota, buffervoorraad) bevat, gericht op marktinterventie ter ondersteuning of stabilisering van de prijzen. Het akkoord van 1994 neemt dus niet de economische

économiques de celui de 1983, mais bien la structure administrative et les mécanismes de fonctionnement.

Afin de renforcer la transparence sur le marché, les pays exportateurs continuent certes de délivrer des certificats d'origine, tandis que les pays importateurs s'engagent à fournir régulièrement des renseignements sur les réexportations.

Les organes de l'Organisation restent inchangés. Le Conseil, où chaque membre est représenté, est l'organe supérieur. Il a les pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord. Le Conseil peut prendre des dispositions pour se concerter et collaborer avec l'organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, ainsi que d'autres organisations intergouvernementales appropriées. Il utilise au mieux les mécanismes du Fonds commun des produits de base. Le Conseil peut demander aux Membres de fournir les renseignements qu'il juge nécessaire à son activité. Le Conseil approuve chaque année le projet de programme annuel des études et recherches, qui est établi par le Directeur exécutif.

Le Comité exécutif est un organe plus restreint qui débat des problèmes courants et auquel notre pays participe une année sur deux en alternance avec les Pays-Bas.

Le Secrétariat de l'Organisation, dirigé par le Directeur exécutif, a son siège fixé à Londres.

VI. — ENGAGEMENTS DES MEMBRES

Les membres s'acquittent chaque année de leur cotisation au budget administratif de l'Organisation, proportionnellement à leur participation au marché mondial du café (art. 21-24). Remarquons que la Belgique et le Luxembourg sont considérés comme un seul membre en vertu de l'article 31 de la Convention UEBL (comme c'est le cas pour d'autres accords sur les produits de base), y compris pour ce qui concerne le paiement des cotisations de membre. La Belgique défend les intérêts du Luxembourg. La contribution belge annuelle est actuellement de 57 024 GBP (budget 1998-1999).

Les membres s'engagent à réaliser les objectifs de l'Accord. Pour la Belgique et les autres pays importateurs, cela signifie concrètement qu'ils fournissent tous les renseignements (statistiques) sur les importations et la réexportation, la distribution, la consommation, les stocks, les prix et les impôts, qui sont nécessaires pour une analyse correcte de la situation mondiale dans le secteur du café (art. 27). En outre, les membres reconnaissent qu'il importe de réaliser dans

elementen uit het 1983-akkoord over, maar wel de organisatorische structuur en werkingsmodaliteiten.

Ten einde de transparantie in de markt te vergroten leveren de exporterende leden nog wel certificaten van oorsprong af, terwijl importerende leden er zich aan houden geregeld informatie te verschaffen over de wederuitvoer.

De organen van de organisatie blijven dezelfde. De Raad, waarin elk lid vertegenwoordigd is, is de hoogste autoriteit. Ze heeft de bevoegdheid en oefent de functies uit die nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren. De Raad kan regelingen treffen voor de raadpleging van en de samenwerking met de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde organisaties, en andere daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele organisaties. Zij maakt gebruik van alle faciliteiten van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen. De Raad kan de leden verzoeken om de informatie te verstrekken welke zij voor haar werkzaamheden nodig acht. De Raad hecht jaarlijks zijn goedkeuring aan het ontwerp voor een jaarprogramma betreffende studies en analyses opgesteld door de uitvoerende directeur.

De uitvoerende raad is een beslotener orgaan, waar de problemen die aan de orde zijn, worden besproken en waarvan ons land normaliter één jaar op twee, afwisselend met Nederland, deel uitmaakt.

Het secretariaat van de organisatie, geleid door de uitvoerend directeur, is gevestigd te Londen.

VI. — VERBINTENISSEN VAN DE LEDEN

De leden doen jaarlijks een bijdrage tot het administratief budget van de organisatie a rato van hun aandeel in de wereldkoffiehandel (Art. 21-24). Terloops dient opgemerkt dat België en Luxemburg op grond van Artikel 31 van het BLEU-verdrag beschouwd worden als 1 lid (zoals het geval is in andere grondstoffenakkoorden) ook voor wat betreft de betaling van de ledenbijdragen. België behartigt de belangen van het Groothertogdom. De Belgische jaarlijkse bijdrage is thans 57 024 GBP.

De leden verbinden er zich toe de doelstellingen van de overeenkomst te verwezenlijken. Voor België en de andere invoerende leden betekent dit concreet dat alle (statistische) informatie wordt verstrekt over invoer en wederuitvoer, distributie, verbruik, voorraden, prijzen en belasting, die van belang zijn voor een juiste analyse van de wereldsituatie in de koffiesector (Art. 27). Verder erkennen de leden dat het van groot belang is zo spoedig mogelijk een maximale toename

les meilleurs délais le plus grand développement possible de la consommation du café, notamment par l'élimination progressive de tout obstacle qui pourrait entraver ce développement (art. 31-33).

Pour la Belgique, en sa qualité de pays importateur, ces engagements relèvent de la compétence exclusive de l'État fédéral.

VII. — DURÉE DE L'ACCORD

L'article 47 précise que l'accord international de 1994 sur le café reste en vigueur jusqu'au 30 septembre 1999, à moins qu'il ne soit prorogé. Cette décision de prorogation peut être prise par le Conseil à la majorité de 58 % des membres détenant au moins une majorité répartie de 70 % du total des voix. Le gouvernement considère qu'en donnant son assentiment à l'accord international de 1994 sur le cacao, les Chambres marquent également leur assentiment sur les décisions de prorogation de l'accord qui seraient prises par le Conseil international du café conformément à l'article 47.

VIII. — CONCLUSION

Le gouvernement estime que la Belgique, de concert avec les membres de l'UE doit continuer à participer à la coopération internationale dans le domaine du café telle que la prévoit l'Accord international de 1994 sur le Café. Ce dernier est le cinquième du genre: on peut donc voir en lui l'expression de la volonté de coopérer des pays producteurs et des pays consommateurs de café, volonté qui existe de longue date.

Le gouvernement est d'avis que les objectifs poursuivis par l'Accord vont sans conteste dans le sens de l'intérêt général, que ce soit tant du point de vue de l'approvisionnement de la Belgique en café à des prix stables que de celui du maintien, à des prix rémunérateurs, des débouchés pour ce produit de base d'une importance capitale pour l'économie de nombreux pays producteurs. Le nouvel Accord impliquera une transparence accrue du marché, ce qui fournira à toutes les parties concernées une base solide pour une politique efficace, soutenue notamment par une concertation intense au niveau international et une consultation au sein de l'organisation internationale du Café.

van het koffieverbruik tot stand te brengen, in het bijzonder door de geleidelijke wegwerking van alle belemmeringen welke een dergelijke toename in de weg staan (Art. 31-33).

De voornoemde verbintenissen voor België, in haar hoedanigheid van invoerend land, behoren tot de exclusieve federale bevoegdheid.

VII. — DUUR VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 47 bepaalt dat de Internationale Koffieovereenkomst van 1994 van kracht blijft tot 30 september 1999, tenzij ze wordt verlengd. Deze beslissing tot verlenging kan door de Raad worden genomen met een meerderheid van 58 % van de leden die ten minste een verdeelde meerderheid van 70 % van het totaal aantal stemmen hebben. De regering gaat ervan uit dat het Parlement, door de Internationale Koffieovereenkomst van 1994 goed te keuren, eveneens zijn goedkeuring hecht aan de beslissingen tot verlenging van de Overeenkomst die de Internationale Koffieraad overeenkomstig artikel 47 zou nemen.

VIII. — BESLUIT

De Regering is van oordeel dat België samen met de EU-partners moet blijven deelnemen aan de internationale samenwerking inzake koffiekangelegenheden, zoals die door de Internationale Koffieovereenkomst van 1994 wordt voorgesteld. Deze overeenkomst zal de vijfde in rij zijn en kan dus beschouwd worden als de uitdrukking van een sinds lang bestaande wil tot samenwerking tussen koffieproducerende landen en koffie-verbruikende landen.

De Regering is van mening dat de doelstellingen die door de overeenkomst worden nagestreefd zonder meer het algemeen belang dienen, zowel op het gebied van het streven naar een koffiebevoorrading van België tegen stabiele prijzen, als voor wat betreft het in stand houden tegen lonende prijzen van de afzetmogelijkheden van deze voor de economie van tal van producentenlanden cruciale grondstof. De nieuwe overeenkomst zal een verregaande transparantie van de markt met zich meebrengen, hetgeen voor alle betrokken partijen een solide basis verschaft voor een doeltreffend beleid, mede geschraagd door intens internationaal overleg en consultatie binnen de Internationale Koffieorganisatie.

En conséquence, le Gouvernement prie le Parlement de bien vouloir approuver le texte de l'Accord international de 1994 sur le café. Le ministre des Affaires étrangères,

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de l'Économie
et de la Recherche scientifique,*

Rudy DEMOTTE.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

Bijgevolg verzoekt de Regering het Parlement de tekst van de Internationale Koffieovereenkomst 1994 te willen goedkeuren.

*De vice-eerste minister en
minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Economie
en Wetenschappelijk onderzoek,*

Rudy DEMOTTE.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel en
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Économie, et de Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Économie, et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord international de 1994 sur le café, fait à Londres le 30 mars 1994, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 1^{er} octobre 1994.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de l'Économie et
de la Recherche scientifique,*

Rudy DEMOTTE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Economie, en van Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Economie en Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Internationale Koffieovereenkomst van 1994, opgemaakt te Londen op 30 maart 1994, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1994.

Gegeven te Brussel, 12 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Economie en
Wetenschappelijk Onderzoek,*

Rudy DEMOTTE.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ

PREAMBULE

Les Gouvernements Parties au présent Accord,

Reconnaissant que le café revêt une importance exceptionnelle pour l'économie de nombreux pays qui dépendent dans une large mesure de ce produit pour leurs recettes d'exportation et, par conséquent, pour continuer leurs programmes de développement social et économique;

Reconnaissant qu'il est nécessaire d'encourager la mise en valeur des ressources productives et d'élever et maintenir l'emploi et le revenu dans l'industrie caféière des pays Membres et d'y obtenir ainsi des salaires équitables, un plus haut niveau de vie et de meilleures conditions de travail;

Considérant qu'une étroite coopération internationale dans le domaine des échanges de café permettra d'encourager la diversification et l'expansion de l'économie des pays producteurs de café et contribuera à l'amélioration des relations politiques et économiques entre pays exportateurs et pays importateurs de café ainsi qu'à l'accroissement de la consommation de café;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'éviter un déséquilibre entre la production et la consommation qui peut donner lieu à des fluctuations de prix accusées, préjudiciables aux producteurs comme aux consommateurs;

Considérant les liens qui existent entre la stabilité des échanges de café et la stabilité des marchés de produits manufacturés;

Prenant note des avantages obtenus grâce à la coopération internationale suscitée par la mise en œuvre des Accords internationaux de 1962, 1968, 1976 et 1983 sur le Café,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

Objectifs

Article premier

Objectifs

Les objectifs du présent Accord sont:

1. D'accroître la coopération internationale dans le domaine des questions mondiales ayant trait au café;

2. De fournir un cadre pour les consultations intergouvernementales et les négociations, le cas échéant, sur les questions ayant trait au café et sur les moyens de réaliser un équilibre judicieux entre l'offre et la demande mondiales dans des conditions qui assureront aux consommateurs un approvisionnement suffi-

Vertaling

INTERNATIONALE KOFFIEOVEREENKOMST VAN 1994

PREAMBULE

De regeringen die partij zijn bij deze Overeenkomst,

Zich bewust van de bijzondere betekenis van koffie voor de economie van vele landen die grotendeels van dit produkt afhankelijk zijn voor hun inkomsten uit export en, in verband daarmee, voor de verdere tenuitvoerlegging van hun ontwikkelingsprogramma's op sociaal en economisch gebied;

Zich bewust van de noodzaak de ontwikkeling van de produktiemiddelen en de vermeerdering en instandhouding van de werkgelegenheid en van de inkomsten in de koffie-industrie van de landen die lid zijn te bevorderen, ten einde aldus in rechtvaardige lonen, een hogere levensstandaard en betere arbeidsvoorwaarden te voorzien;

Overwegende dat nauwe internationale samenwerking op het gebied van de koffiehandel de economische diversificatie en ontwikkeling van de koffieproducerende landen bevordert, bijdraagt tot een verbetering van de politieke en economische betrekkingen tussen koffie-exporterende en koffie-importerende landen, en de toename van het koffieverbruik in de hand werkt;

Zich bewust van de wenselijkheid verstoringen van het evenwicht tussen productie en verbruik te vermijden, omdat die kunnen leiden tot sterke prijsschommelingen welke zowel voor de producenten als voor de verbruikers schadelijk zijn;

Overwegende dat er een verband bestaat tussen de stabiliteit van de koffiehandel en de stabiliteit van de markten voor industrieproducten;

Gelet op de voordelen welke zijn voortgekomen uit de internationale samenwerking naar aanleiding van de toepassing van de internationale koffieovereenkomsten van 1962, 1968, 1976 en 1983,

Zijn als volgt overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Doelstellingen

Artikel 1

Doelstellingen

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn:

1. het verzekeren van een grotere internationale samenwerking in op mondiaal niveau met koffie verband houdende aangelegenheden;

2. het instellen van een forum voor intergouvernementeel overleg, en eventueel onderhandelingen, over koffie-aangelegenheden en methoden om te komen tot een redelijk evenwicht tussen de wereldvoorraad en de wereldvraag op basis van een toereikende koffie-aanvoer tegen redelijke prijzen voor de verbruikers en een

sant de café à des prix équitables et aux producteurs des débouchés à des prix rémunérateurs et qui permettront d'équilibrer de façon durable la production et la consommation;

3. De faciliter l'expansion du commerce international du café grâce au recueil, à l'analyse et à la diffusion de statistiques et à la publication de prix indicatifs et autres cours du marché et de renforcer ainsi la transparence dans l'économie caféière mondiale;

4. De servir de centre pour le recueil, l'échange et la publication de renseignements économiques et techniques sur le café;

5. De promouvoir des études et recherches dans le domaine du café; et

6. D'encourager et d'augmenter la consommation du café.

CHAPITRE II

Définitions

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Café désigne le grain et la cerise du caféier, qu'il s'agisse de café en parche, de café vert ou de café torréfié, et comprend le café moulu, le café décaféiné, le café liquide et le café soluble. Ces termes ont la signification suivante:

a) Café vert désigne tout café en grain, déparché, avant torréfaction:

b) Cerise de café séchée désigne le fruit séché du caféier; l'équivalent en café vert des cerises de café séchées s'obtient en multipliant par 0,50 le poids net des cerises séchées;

c) Café en parche désigne le grain de café vert dans sa parche; l'équivalent en café vert du café en parche s'obtient en multipliant par 0,80 le poids net du café en parche;

d) Café torréfié désigne le café vert torréfié à un degré quelconque, et comprend le café moulu; l'équivalent en café vert du café torréfié s'obtient en multipliant par 1,19 le poids net du café torréfié;

e) Café décaféiné désigne le café vert, torréfié ou soluble, après extraction de caféine; l'équivalent en café vert du café décaféiné s'obtient en multipliant par 1, 1,19 ou 2,6 respectivement, le poids net du café décaféiné vert, torréfié ou soluble;

f) Café liquide désigne les solides solubles dans l'eau obtenus à partir du café torréfié et présentés sous forme liquide; l'équivalent en café vert du café liquide s'obtient en multipliant par 2,6 le poids net des solides de café déshydratés contenus dans le café liquide; et

g) Café soluble désigne les solides, déshydratés et solubles dans l'eau, obtenus à partir du café torréfié; l'équivalent en café vert du

koffie-afzet tegen lonende prijzen voor de producenten, en met het oog op de harmonisatie op lange termijn van produktie en verbruik;

3. het vergemakkelijken van de uitbreiding van de internationale koffiehandel door het inzamelen, analyseren en verspreiden van statistieken, en het publiceren van indicatieve prijzen en andere marktprijzen, waardoor de situatie op de wereldkoffie-markt doorzichtiger wordt;

4. het centraliseren van de inzameling, uitwisseling en bekendmaking van economische en technische informatie betreffende koffie;

5. het bevorderen van studies en enquêtes met betrekking tot koffie; en

6. het bevorderen en opvoeren van het koffieverbruik.

HOOFDSTUK II

Definities

Artikel 2

Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent:

1. «Koffie»: de bonen en bessen van de koffieboom, hetzij in de hoornschild, ongebrand of gebrand, en tevens gemalen, cafeïnevrije, vloeibare en oplosbare koffie. Daarbij dient te worden verstaan onder:

a) «ongebrande koffie»: alle koffie in boonvorm vóór het branden;

b) «gedroogde koffiebonen»: de gedroogde vrucht van de koffieboom; om het equivalent van gedroogde koffiebonen ten opzichte van ongebrande koffie te bepalen, dient het nettogewicht van de gedroogde koffiebonen met 0,50 te worden vermenigvuldigd;

c) «koffie in de hoornschild»: de ongebrande koffieboon in de hoornschild; om het equivalent van koffie in de hoornschild ten opzichte van ongebrande koffie te bepalen, dient het nettogewicht van de koffie in de hoornschild met 0,80 te worden vermenigvuldigd;

d) «gebrande koffie»: alle koffie in boonvorm die gebrand is, onverschillig tot welke graad, tevens gemalen koffie; om het equivalent van gebrande koffie ten opzichte van ongebrande koffie te bepalen, dient het nettogewicht van gebrande koffie met 1,19 te worden vermenigvuldigd;

e) «cafeïnevrije koffie»: ongebrande, gebrande of oplosbare koffie waaraan cafeïne is onttrokken; om het equivalent van cafeïnevrije koffie ten opzichte van ongebrande koffie te bepalen, dient het nettogewicht van de cafeïnevrije koffie in ongebrande, gebrande of oplosbare vorm respectievelijk met 1,00, 1,19 en 2,6 te worden vermenigvuldigd;

f) «vloeibare koffie»: de in water oplosbare vaste bestanddelen, afkomstig van gebrande koffie en in vloeibare vorm gebracht; om het equivalent van vloeibare koffie ten opzichte van ongebrande koffie te bepalen dient het nettogewicht van de gedroogde vaste koffiebestanddelen in de vloeibare koffie met 2,6 te worden vermenigvuldigd;

g) «oplosbare koffie»: de gedroogde, in water oplosbare vaste bestanddelen, afkomstig van gebrande koffie; om het equivalent

café soluble s'obtient en multipliant par 2,6 le poids net du café soluble.

2. Sac désigne 60 kilogrammes, soit 132,276 livres de café vert; tonne désigne une masse de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres; livre désigne 453,597 grammes.

3. Année caféière désigne la période de douze mois qui va du 1 octobre au 30 septembre.

4. Organisation signifie l'Organisation internationale du Café; Conseil signifie le Conseil international du Café.

5) *Partie Contractante* signifie un gouvernement ou une organisation intergouvernementale mentionné au paragraphe 3) de l'Article 4 qui a déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'application provisoire du présent Accord en vertu des Articles 39 et 40 ou fait adhésion à cet Accord en vertu de l'Article 41.

6) *Membre* signifie une Partie contractante; un ou des territoires désignés qui ont été déclarés comme Membre séparé en vertu de l'Article 5; plusieurs Parties Contractantes, plusieurs territoires désignés, ou plusieurs Parties Contractantes et territoires désignés qui font partie de l'Organisation en tant que groupe Membre, en vertu de l'Article 6.

7) *Membre exportateur* ou *pays exportateur* désigne respectivement un Membre ou un pays qui est exportateur net de café, c'est-à-dire un Membre ou un pays dont les exportations dépassent les importations.

8) *Membre importateur* ou *pays importateur* désigne respectivement un Membre ou un pays qui est importateur net de café, c'est-à-dire un Membre ou un pays dont les importations dépassent les exportations.

9) *Majorité répartie simple* signifie un vote requérant plus de la moitié des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant et plus de la moitié de voix exprimées par les Membres importateurs présents votant, comptées séparément.

10) *Majorité répartie des deux tiers* signifie un vote requérant plus des deux tiers des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant et plus des deux tiers des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant, comptées séparément.

11) *Entrée en vigueur* signifie, sauf indication contraire, la date à laquelle l'Accord entre en vigueur, provisoirement ou définitivement.

12) *Production exportable* désigne la production totale de café d'un pays exportateur pendant une année ou une campagne caféière donnée, diminuée de la quantité prévue pour les besoins de la consommation intérieure pendant la même année.

13) *Disponibilités à l'exportation* désigne la production exportable d'un pays exportateur au cours d'une année caféière donnée, augmentée de stocks reportés des années précédentes.

van oplosbare koffie ten opzichte van ongebrande koffie te bepalen dient het nettogewicht van oplosbare koffie met 2,6 te worden vermenigvuldigd.

2. «baal»: 60 kg of 132,276 pounds ongebrande koffie; «ton»: een metrieke ton van 1 000 kg of 2 204,6 pounds; en «pound» 453,597 gram;

3. «koffiejaar»: de periode van één jaar, van 1 oktober tot en met 30 september;

4. «organisatie» en «Raad»: respectievelijk de Internationale Koffieorganisatie en de Internationale Koffieraad.

5. «overeenkomstsluitende partij»: een regering of intergouvernementele organisatie zoals bedoeld in artikel 4, lid 3, die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of voorlopige toepassing van deze Overeenkomst heeft nedergelegd in overeenstemming met artikelen 39 en 40, dan wel tot de Overeenkomst is toegetreten in overeenstemming met artikel 41;

6. «lid»: een overeenkomstsluitende partij, een aangewezen gebied dat of aangewezen gebieden die op grond van artikel 5 als afzonderlijk lid of als afzonderlijke leden moeten worden aangemerkt, dan wel twee of meer overeenkomstsluitende partijen of aangewezen gebieden, of beide, die van de Organisatie deel uitmaken als een ledengroep overeenkomstig artikel 6;

7. «exporterend lid» of «exporterend land»: een lid of een land dat netto-exporteur van koffie is, d.w.z. een lid of een land waarvan de uitvoer de invoer overtreft;

8. «importerend lid» of «importerend land»: een lid of een land dat netto-importeur van koffie is, d.w.z. een lid of een land waarvan de invoer de uitvoer overtreft;

9. «stemming met verdeelde gewone meerderheid»: een stemming waarbij meer dan de helft van de stemmen die door de aanwezige en hun stem uitbrengende exporterende leden zijn uitgebracht, en meer dan de helft van de stemmen die door de aanwezige en hun stem uitbrengende importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld, nodig zijn;

10. «stemming met verdeelde tweederde meerderheid»: een stemming waarbij meer dan twee derde van de stemmen die door de aanwezige en hun stem uitbrengende exporterende leden zijn uitgebracht, en meer dan twee derde van de stemmen die door de aanwezige en hun stem uitbrengende importerende landen zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld, nodig zijn;

11. «inwerkingtreding»: tenzij anders bepaald, de datum waarop deze overeenkomst hetzij voorlopig hetzij definitief in werking treedt;

12. «voor export beschikbare produktie»: de totale koffieproduktie van een exporterend land in een bepaald koffie- of oogstjaar, verminderd met de in hetzelfde jaar voor binnenlands verbruik bestemde hoeveelheid;

13. «beschikbaarheid voor export»: de voor export beschikbare produktie van een exporterend land in een bepaald koffiejaar, vermeerderd met de gezamenlijke voorraden uit voorgaande jaren.

CHAPITRE III

Engagements généraux des Membres

Article 3

Engagements généraux des Membres

1) Les Membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour leur permettre de remplir les obligations que leur impose le présent Accord et de coopérer pleinement entre eux pour obtenir la réalisation des objectifs de cet Accord; les Membres s'engagent en particulier à fournir tous les renseignements nécessaires pour faciliter le fonctionnement de l'Accord.

2) Les Membres reconnaissent que les certificats d'origine constituent une source importante de renseignements sur les échanges de café. En conséquence, les Membres exportateurs assument la responsabilité de veiller à ce que les certificats d'origine soient correctement délivrés et utilisés à bon escient, conformément à la réglementation établie par le Conseil.

3) Les Membres reconnaissent en outre que les renseignements sur les réexportations sont également importants pour procéder à l'analyse appropriée de l'économie caféière mondiale. En conséquence, les Membres importateurs s'engagent à fournir des renseignements réguliers et précis sur les réexportations, sous la forme et de la manière qui sont déterminées par le Conseil.

CHAPITRE IV

Membres

Article 4

Membres de l'Organisation

1) Chaque Partie Contractante constitue, avec ceux des territoires auxquels l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1) de l'Article 43, un seul et même Membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions prévues aux Articles 5 et 6.

2) Dans des conditions à convenir par le Conseil, un Membre peut changer de catégorie.

3) Toute mention du mot *Gouvernement* dans le présent Accord est réputée valoir pour la Communauté européenne ou une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités comparables en ce qui concerne la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base.

4) Une telle organisation intergouvernementale n'a pas elle-même de voix mais, en cas de vote sur des questions relevant de sa compétence, elle est autorisée à disposer des voix de ses Etats Membres, et elle les exprime en bloc. Dans ce cas, les Etats Membres de cette organisation intergouvernementale ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

5) Une telle organisation intergouvernementale n'est pas éligible au Comité exécutif au titre du paragraphe 1) de l'Article 17

HOOFDSTUK III

Algemene verbintenissen van de leden

Artikel 3

Algemene verbintenissen van de leden

1. De leden verbinden zich ertoe de maatregelen te nemen die nodig zijn om hen in staat te stellen hun verplichtingen in het kader van deze overeenkomst na te komen, en volledig met elkaar samen te werken om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken; de leden verbinden zich in het bijzonder tot het verstrekken van alle informatie die nodig is om de toepassing van deze Overeenkomst te vergemakkelijken.

2. De leden erkennen dat certificaten van oorsprong belangrijke bronnen van informatie betreffende de koffiehandel zijn. De exporterende leden zien derhalve erop toe dat de certificaten van oorsprong op de juiste wijze worden afgegeven en gebruikt in overeenstemming met de door de Raad vastgestelde regels.

3. De leden erkennen verder dat informatie betreffende wederuitvoer eveneens van belang is voor een juiste analyse van de wereldsituatie in de koffiesector. De importerende leden zien derhalve erop toe dat geregeld en nauwkeurig informatie wordt verstrekt over de wederuitvoer overeenkomstig de door de Raad vastgestelde vorm- en methodevoorschriften.

HOOFDSTUK IV

Lidmaatschap

Artikel 4

Lidmaatschap van de organisatie

1. Lid van de organisatie zijn alle overeenkomstsluitende partijen, alsmede die gebieden waartoe de Overeenkomst zich op grond van artikel 43, lid 1, uitstrekt voor zover niet anders wordt bepaald in artikelen 5 en 6.

2. Een lid kan op de door de Raad vast te stellen voorwaarden veranderen van lidmaatschapscategorie.

3. Elke verwijzing in deze overeenkomst naar een regering dient te worden begrepen als tegelijk een verwijzing naar de Europese Gemeenschap of om het even welke intergouvernementele organisatie met vergelijkbare verantwoordelijkheden betreffende het onderhandelen over, en het sluiten en toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten.

4. Een dergelijke intergouvernementele organisatie beschikt zelf over geen stemmen maar is bij een stemming over aangelegenheden die binnen haar bevoegdheid vallen, gerechtigd de stemmen van haar lid-staten collectief uit te brengen. In dergelijke gevallen zijn de lid-staten van de bedoelde intergouvernementele organisatie niet gerechtigd gebruik te maken van hun individueel stemrecht.

5. Een dergelijke intergouvernementele organisatie kan niet worden verkozen tot lid van de Uitvoerende Raad overeenkom-

mais peut participer aux discussions du Comité exécutif sur les questions relevant de sa compétence. En cas de vote sur des questions relevant de sa compétence et par dérogation aux dispositions du paragraphe 1) de l'Article 20, les voix dont ses Etats Membres sont autorisés à disposer au Comité exécutif sont exprimées en bloc par l'un quelconque de ces Etats Membres.

Article 5

Participation séparée de territoires désignés

Toute Partie Contractante qui est importatrice nette de café peut, à tout moment, par la notification prévue au paragraphe 2) de l'Article 43, déclarer qu'elle participe à l'Organisation indépendamment de tout territoire qu'elle désigne parmi ceux dont elle assure la représentation internationale qui sont exportateurs nets de café. Dans ce cas, le territoire métropolitain et les territoires non désignés constituent un seul et même Membre, et les territoires désignés ont, individuellement ou collectivement selon les termes de la notification, la qualité de Membre distinct.

Article 6

Participation en groupe

1) Deux ou plusieurs Parties Contractantes qui sont exportatrices nettes de café peuvent, par notification adressée au Conseil et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'application provisoire ou d'adhésion, déclarer qu'elles sont Membres de l'Organisation en tant que groupe. Un territoire auquel le présent Accord s'applique en vertu du paragraphe 1) de l'Article 43 peut faire partie d'un tel groupe si le gouvernement de l'Etat qui assure ses relations internationales a adressé la notification prévue au paragraphe 2) de l'Article 43. Ces Parties Contractantes et ces territoires désignés doivent remplir les conditions suivantes :

a) Se déclarer disposés à accepter la responsabilité, aussi bien individuelle que collective, du respect des obligations du groupe; et

b) Prouver par la suite à la satisfaction du Conseil :

i) Que le groupe a l'organisation nécessaire à l'application d'une politique commune en matière de café, et qu'ils ont les moyens de s'acquitter, conjointement avec les autres membres du groupe, des obligations que leur impose le présent Accord; et

ii) Qu'ils ont une politique commerciale et économique commune ou coordonnée en matière de café et une politique monétaire et financière coordonnée ainsi que les organes nécessaires à l'application de ces politiques, de façon que le Conseil soit assuré que le groupe est en mesure de se conformer à toutes les obligations collectives qui en découlent.

2) Tout groupe Membre reconnu aux termes de l'Accord international de 1983 sur le Café continue à être reconnu comme groupe à moins qu'il ne notifie au Conseil qu'il ne souhaite plus être reconnu comme tel.

stig artikel 17, lid 1, maar kan deelnemen aan de besprekingen binnen de Uitvoerende Raad van aangelegenheden welke onder haar bevoegdheid vallen. Bij een stemming over onder haar bevoegdheid vallende aangelegenheden en in afwijking van artikel 20, lid 1, kunnen de stemmen die haar lid-staten gerechtigd zijn uit te brengen in de Uitvoerende Raad, collectief worden uitgebracht door één van die lid-staten.

Artikel 5

Afzonderlijk lidmaatschap met betrekking tot aangewezen gebieden

Elke overeenkomstsluitende partij die netto-importeur van koffie is, kan te allen tijde, door middel van een daartoe strekkende kennisgeving overeenkomstig artikel 43, lid 2, verklaren dat zij in het kader van de organisatie afzonderlijk optreedt van gebieden voor de internationale betrekkingen waarvan zij verantwoordelijk is, die netto-exporteurs van koffie zijn en door haar worden aangewezen. In dat geval worden het moederland en zijn niet-aangewezen gebieden als één enkel lid beschouwd en worden de aangewezen gebieden hetzij afzonderlijk hetzij gezamenlijk, alnaargelang de kennisgeving vermeldt, als afzonderlijke leden beschouwd.

Artikel 6

Groepslidmaatschap

1. Twee of meer overeenkomstsluitende partijen die netto-exporteurs van koffie zijn, kunnen door middel van een daartoe strekkende kennisgeving aan de Raad en de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bij de nederlegging van hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing of toetreding verklaren dat zij als ledengroep van de organisatie deel uitmaken. Een gebied waartoe deze Overeenkomst zich op grond van artikel 43, lid 1, uitstrekt, kan in een dergelijke ledengroep worden opgenomen, indien de regering van de Staat die voor de internationale betrekkingen van dat gebied verantwoordelijk is, daarvan overeenkomstig artikel 43, lid 2, de nodige kennisgeving heeft gedaan. Dergelijke overeenkomstsluitende partijen en aangewezen gebieden moeten voldoen aan de volgende voorwaarden :

a) zij moeten verklaren bereid te zijn verantwoordelijkheid te aanvaarden voor groepsverplichtingen, afzonderlijk en als lid van de groep;

b) zij moeten vervolgens ten genoegen van de Raad aantonen dat :

i) de groep over de organisatie beschikt die nodig is voor de tenuitvoerlegging van een gemeenschappelijk koffiebeleid, en zij over de middelen beschikken om, tezamen met de andere leden van de groep, hun verplichtingen in het kader van deze Overeenkomst na te komen;

ii) zij een gemeenschappelijk of gecoördineerd commercieel en economisch beleid met betrekking tot koffie en een gecoördineerd monetair en financieel beleid voeren, alsmede over de voor de tenuitvoerlegging daarvan nodige organen beschikken, zodat het voor de Raad vaststaat dat de ledengroep in staat is de daaraan voor de groep verbonden verplichtingen na te komen.

2. Alle in het kader van de Koffieovereenkomst van 1983 erkende ledengroepen blijven als groep erkend, tenzij zij aan de Raad de wens te kennen geven niet langer als zodanig te worden erkend.

3) Le groupe Membre constitue un seul et même Membre de l'Organisation, étant toutefois entendu que chaque membre du groupe sera traité en Membre distinct pour les questions qui relèvent des dispositions suivantes :

- a) Articles 11 et 12; et
- b) Article 46.

4) Les Parties Contractantes et les territoires désignés qui entrent en tant que groupe indiquent le gouvernement ou l'organisation qui les représentera au Conseil pour les questions dont traite le présent Accord, à l'exception de celles qui sont énumérées au paragraphe 3) du présent Article.

5) Le droit de vote du groupe s'exerce de la façon suivante :

a) Le groupe Membre a, pour chiffre de base, le même nombre de voix qu'un seul pays Membre entré à titre individuel dans l'Organisation. Le gouvernement ou l'organisation qui représente le groupe reçoit ces voix et en dispose; et

b) Au cas où la question mise aux voix rentre dans le cadre des dispositions énoncées au paragraphe 3) du présent Article, les divers membres du groupe peuvent disposer séparément des voix que leur attribue le paragraphe 3) de l'Article 13, comme si chacun d'eux était un Membre individuel de l'Organisation, sauf que les voix du chiffre de base restent attribuées au gouvernement ou à l'organisation qui représente le groupe.

6) Toute Partie Contractante ou tout territoire désigné qui fait partie d'un groupe peut, par notification au Conseil, se retirer de ce groupe et devenir Membre distinct. Ce retrait prend effet lors de la réception de la notification par le Conseil. Quand un des membres d'un groupe s'en retire ou cesse d'être un Membre de l'Organisation, les autres membres du groupe peuvent demander au Conseil de maintenir ce groupe; le groupe conserve son existence à moins que le Conseil ne rejette cette demande. En cas de dissolution du groupe, chacun de ses ex-membres devient un Membre distinct. Un Membre qui a cessé d'appartenir à un groupe ne peut pas redevenir membre d'un groupe quelconque tant que le présent Accord reste en vigueur.

7) Toute Partie Contractante qui souhaite faire partie d'un groupe Membre après l'entrée en vigueur du présent Accord peut le faire par notification au Conseil à condition que :

a) Les autres membres du groupe déclarent qu'ils sont disposés à accepter le Membre en question comme partie du groupe Membre; et

b) Elle notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle fait partie du groupe.

8) Deux ou plusieurs Membres exportateurs peuvent, une fois que le présent Accord est entré en vigueur, demander à tout moment au Conseil l'autorisation de se constituer en groupe. Le Conseil les y autorise s'il constate qu'ils lui ont adressé la déclaration et les preuves exigées au paragraphe 1) du présent Article. Dès que le Conseil a donné cette autorisation, les dispositions des paragraphes 3), 4), 5) et 6) du présent Article deviennent applicables au groupe.

3. De ledengroep wordt als één enkel lid van de organisatie beschouwd, met dien verstande dat elk lid van de groep wordt behandeld als een afzonderlijk lid met betrekking tot de aangelegenheden waarop de bepalingen betrekking hebben van :

- a) artikelen 11 en 12; en
- b) artikel 46.

4. De overeenkomstsluitende partijen en aangewezen gebieden die als ledengroep toetreden, bepalen welke regering of organisatie hen in de Raad vertegenwoordigt met betrekking tot de andere met deze Overeenkomst verbandhoudende aangelegenheden dan die waarop lid 3 van dit artikel betrekking heeft.

5. Het stemrecht van de ledengroep is als volgt geregeld :

a) de ledengroep heeft hetzelfde aantal vaste stemmen als een afzonderlijk land dat als enkelvoudig lid tot de Organisatie toetreedt; deze vaste stemmen worden toegewezen aan en uitgebracht door de regering of de organisatie die de groep vertegenwoordigt; en

b) indien wordt gestemd over aangelegenheden welke verband houden met de in lid 3 van dit artikel genoemde bepalingen, kunnen de leden de hun op grond van artikel 13, lid 3, toegewezen stemmen afzonderlijk uitbrengen alsof zij elk afzonderlijk lid van de Organisatie waren, met uitzondering van de vaste stemmen, die uitsluitend kunnen worden toegewezen aan de regering of de organisatie die de groep vertegenwoordigt.

6. Alle overeenkomstsluitende partijen of aangewezen gebieden die deel uitmaken van een ledengroep, kunnen door kennisgeving aan de Raad zich uit die groep terugtrekken en afzonderlijk lid worden. Deze uittreding wordt van kracht na ontvangst van de kennisgeving door de Raad. Indien een lid van een ledengroep zich uit die groep terugtrekt of ophoudt deel uit te maken van de Organisatie, kunnen de overblijvende leden van de groep de Raad om instandhouding van de groep verzoeken; de groep blijft bestaan, tenzij de Raad het verzoek afwijst. Indien de ledengroep wordt ontbonden, wordt elk voormalig lid van de groep afzonderlijk lid. Een lid dat heeft opgehouden lid van een groep te zijn, mag zolang deze overeenkomst van kracht blijft, niet opnieuw lid van een groep worden.

7. Elke overeenkomstsluitende partij die deel wenst uit te maken van een ledengroep nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, kan door kennisgeving aan de Raad en die leden-groep deel uitmaken op voorwaarde dat :

a) de andere leden van de groep zich bereid verklaren het betrokken lid als ledengroeps-lid te aanvaarden; en

b) zij aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeelt dat zij van de groep deel uitmaakt.

8. Twee of meer exporterende leden kunnen, op elk tijdstip nadat deze overeenkomst in werking is getreden, de Raad verzoeken een ledengroep te mogen vormen. De Raad willicht dit verzoek in na te hebben vastgesteld dat de leden een verklaring hebben afgelegd en het nodige bewijsmateriaal hebben geleverd in overeenstemming met lid 1 van dit artikel. Na de inwilliging van het verzoek zijn voor de ledengroep de bepalingen van leden 3, 4, 5 en 6 van dit artikel van toepassing.

CHAPITRE V

Organisation internationale du Café

Article 7

*Siège et structure
de l'Organisation internationale du Café*

1) L'Organisation internationale du Café créée par l'Accord international de 1962 sur le Café continue d'exister pour assurer la mise en œuvre du présent Accord et en surveiller le fonctionnement.

2) L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix.

3) L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du Café, du Comité exécutif, du Directeur exécutif et du personnel.

Article 8

Privilèges et immunités

1) L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers, ainsi que d'ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, du Directeur exécutif, des membres du personnel et des experts, ainsi que des représentants des pays Membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord continueront à être régis par l'Accord de siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé Gouvernement hôte) et l'Organisation en date du 28 mai 1969.

3) L'Accord de siège mentionné au paragraphe 2) du présent article est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prendrait fin :

a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;

b) Dans le cas où le siège de l'Organisation serait transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou;

c) Dans le cas où l'Organisation cesserait d'exister.

4) L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres Membres des accords qui devront recevoir l'approbation du Conseil, portant sur les privilèges et immunités qui pourraient être nécessaires pour le bon fonctionnement du présent Accord.

5) Les gouvernements des pays Membres autre que le Gouvernement hôte accordent à l'Organisation les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, le maintien de comptes bancaires et le transfert de fonds, que celles qui sont accordées aux institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.

HOOFDSTUK V

De Internationale Koffieorganisatie

Artikel 7

*Zetel en structuur van
de Internationale Koffieorganisatie*

1. De Internationale Koffieorganisatie welke bij de Internationale Koffieovereenkomst van 1962 werd opgericht, blijft voortbestaan om de bepalingen van deze Overeenkomst ten uitvoer te leggen en op de werking ervan toe te zien.

2. De Organisatie heeft haar zetel te Londen, tenzij de Raad met een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen anders beslist.

3. De werkzaamheden van de organisatie worden verricht door de Internationale Koffieraad en door de Uitvoerende Raad, de uitvoerende directeur en het personeel.

Artikel 8

Voorrechten en immunititeiten

1. De Organisatie heeft rechtspersoonlijkheid. Zij heeft in het bijzonder de bevoegdheid contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, en rechtsvorderingen in te stellen.

2) De status, de voorrechten en de immunititeiten van de organisatie, van haar uitvoerende directeur, van haar personeel en haar deskundigen, alsmede van de vertegenwoordigers van de leden wanneer zij zich op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland bevinden voor het uitoefenen van hun functies, blijven geregeld bij de zetelovereenkomst die op 28 mei 1969 werd gesloten door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna de «regering van het gastheerland» genoemd) en de Organisatie.

3. De in het tweede lid van dit artikel bedoelde zetelovereenkomst staat los van deze Overeenkomst. Zij wordt evenwel beëindigd :

a) in onderlinge overeenkomst tussen de regering van het gastheerland en de Organisatie;

b) indien de zetel van de Organisatie van het grondgebied van het gastheerland naar elders wordt overgebracht; of

c) indien de Organisatie ophoudt te bestaan.

4. De Organisatie kan met één of meer andere leden door de Raad goed te keuren overeenkomsten aangaan betreffende de voorrechten en immunititeiten die nodig kunnen zijn voor de goede werking van deze Overeenkomst.

5. De regeringen van de landen die lid zijn, met uitzondering van de regering van het gastheerland, kennen de organisatie dezelfde faciliteiten toe als die welke aan de gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties worden verleend met betrekking tot valuta- of wisselkoersbeperkingen, het houden van bankrekeningen en het overmaken van gelden.

CHAPITRE VI

Conseil international du Café

Article 9

Composition du Conseil international du Café

1) L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du Café, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2) Chaque Membre nomme un représentant au Conseil et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. En outre, chaque Membre peut désigner un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

Article 10

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1) Le Conseil, investi de tous les pouvoirs que confère expressément le présent Accord, a les pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions de cet Accord.

2) Le Conseil établit un Comité de vérification des pouvoirs qui est chargé d'examiner les notifications écrites au Président au sujet des dispositions du paragraphe 2) de l'Article 9, du paragraphe 3) de l'Article 12 du paragraphe 2) de l'Article 14. Le Comité de vérification des pouvoirs fait rapport sur ses travaux aux Conseil.

3) Outre le Comité de vérification des pouvoirs, le Conseil peut établir tout comité ou groupe de travail qu'il juge nécessaire.

4) Le Conseil arrête, à la majorité répartie des deux tiers des voix, les règlements nécessaires à l'exécution du présent Accord et conforme à ses dispositions, notamment son propre règlement intérieur et les règlements applicables à la gestion financière de l'Organisation et à son personnel. Le Conseil peut prévoir dans son règlement intérieur une procédure qui lui permette de prendre, sans se réunir, des décisions sur des points déterminés.

5) En outre, le Conseil tient à jour la documentation nécessaire à l'accomplissement des fonctions que lui confère le présent Accord, et toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

Article 11

Président et Vice-Présidents du Conseil

1) Le Conseil élit pour chaque année caféière un Président de même qu'un premier, un deuxième et un troisième Vice-Présidents qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2) En règle générale, le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, et les deuxième et troisième Vice-Présidents parmi les représentants de l'autre catégorie. Cette répartition alterne chaque année caféière.

HOOFDSTUK VI

De Internationale Koffieraad

Artikel 9

Samenstelling van de Internationale Koffieraad

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Koffieraad, die wordt gevormd door alle leden van de Organisatie.

2. Elk lid stelt een vertegenwoordiger aan in de Raad en indien het dit wenst, één of meer plaatsvervangers. Een lid kan voor zijn vertegenwoordiger of diens plaatsvervangers tevens één of meer adviseurs aanwijzen.

Artikel 10

Bevoegdheden en functies van de Raad

1. Alle in het kader van deze Overeenkomst verleende bevoegdheden berusten bij de Raad, die de bevoegdheid heeft en de functies uitoefent die nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

2. De Raad stelt een credentialencomité in dat wordt belast met het nazien van de aan de voorzitter gerichte schriftelijke mededelingen in verband met de bepalingen van artikel 9, lid 2, artikel 12, lid 3, en artikel 14, lid 2. Het credentialencomité brengt over zijn werkzaamheden verslag uit aan de Raad.

3. Afgezien van het credentialencomité kan de Raad alle nodig geachte comité's en werkgroepen instellen.

4. De Raad stelt, met verdeelde tweederde meerderheid van stemmen, de voor de uitvoering van deze Overeenkomst nodige en daarmee in overeenstemming zijnde voorschriften vast, met inbegrip van zijn eigen reglement van orde, alsmede het financiële reglement en het personeelsstatuut van de Organisatie. De Raad kan in zijn reglement van orde een werkwijze opnemen om ten aanzien van bepaalde problemen zonder bijeen te komen een beslissing te nemen.

5. De Raad houdt eveneens de voor de uitoefening van zijn functies in het kader van deze Overeenkomst noodzakelijke bescheiden en alle andere door hem wenselijk geachte bescheiden bij.

Artikel 11

De voorzitter en ondervoorzitter van de Raad

1. Voor ieder koffiejaar kiest de Raad een voorzitter en een eerste, tweede en derde ondervoorzitter die door de Organisatie niet worden vergoed.

2. Als algemene regel wordt zowel de voorzitter als de eerste ondervoorzitter gekozen uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, terwijl de tweede en de derde ondervoorzitter worden verkozen uit de vertegenwoordigers van de andere ledencategorie. De twee ledencategorieën wisselen elkaar voor het waarnemen van deze functies na verloop van ieder koffiejaar af.

3) Ni le Président ni le Vice-Président qui fait fonction de Président n'a le droit de vote. Dans ce cas, leur suppléant exerce le droit de vote du Membre.

Article 12

Sessions du Conseil

1) En règle générale, le Conseil se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi. Des sessions extraordinaires se tiennent aussi à la demande du Comité exécutif, ou de cinq Membres, ou d'un ou plusieurs Membres réunissant 200 voix au minimum. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence auquel cas elles sont annoncées au moins 10 jours à l'avance.

2) Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix. Si un Membre invite le Conseil à se réunir sur son territoire et si le Conseil donne son accord, les frais qui en résultent, en sus de ceux qui sont encourus lorsque la session a lieu au siège, sont à la charge de ce Membre.

3) Le Conseil peut inviter tout pays non membre ou toute organisation visée à l'Article 16 à assister à n'importe laquelle de ses sessions en qualité d'observateur. Si une telle invitation est acceptée, le pays ou l'organisation en question envoie au Président une notification écrite à cet effet. Dans cette notification, il peut, s'il le désire, demander l'autorisation de faire des déclarations au Conseil.

4) Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la présence de plus de la moitié des Membres exportateurs détenant les deux tiers au moins du total des voix des Membres exportateurs et de plus de la moitié des Membres importateurs détenant les deux tiers au moins du total des voix des Membres importateurs. Si, au commencement d'une réunion du Conseil ou d'une réunion plénière, le quorum n'est pas atteint, le Président décide de retarder l'ouverture de la séance ou de la réunion plénière pendant au moins trois heures. Si, à l'heure prévue pour la nouvelle réunion, le quorum n'est pas encore atteint, le Président peut à nouveau différer l'ouverture de la séance ou de la réunion plénière pendant au moins trois heures. Si, à la fin de ce nouveau renvoi, le quorum n'est toujours pas atteint, le quorum exigé pour ouvrir ou reprendre la séance ou la réunion plénière est constitué par la présence de plus de la moitié des Membres exportateurs détenant la moitié au moins du total des voix des Membres exportateurs et de plus de la moitié des Membres importateurs détenant la moitié au moins du total des voix des Membres importateurs. Les Membres représentés par procuration en vertu du paragraphe 2) de l'Article 14 sont considérés comme présents.

Article 13

Voix

1) Les Membres exportateurs ont ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs également; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie, celle des exportateurs et celle des importateurs, comme l'indiquent les paragraphes ci-après du présent Article.

2) Chaque Membre a, comme chiffre de base, cinq voix.

3. Noch de voorzitter noch een als voorzitter optredende ondervoorzitter is stemgerechtigd. Het stemrecht van het lid wordt door een plaatsvervanger uitgeoefend.

Artikel 12

Zittingen van de Raad

1. Als algemene regel houdt de Raad tweemaal per jaar een gewone zitting. De Raad kan besluiten tot het houden van buitengewone zittingen. Buitengewone zittingen worden eveneens gehouden op verzoek van de Uitvoerende Raad, van vijf van de leden, of van één of meer leden die ten minste 200 stemmen hebben. De zittingen moeten ten minste 30 dagen van tevoren worden aangekondigd, behalve in dringende gevallen, waarvoor zij tenminste 10 dagen van tevoren worden aangekondigd.

2. De zittingen hebben ten zetel van de Organisatie plaats, tenzij de Raad met een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen anders beslist. Indien een lid de Raad verzoekt op zijn grondgebied bijeen te komen en de Raad daarmee instemt, komen de ten opzichte van de ten zetel gehouden zittingen opgelopen extra kosten ten laste van dat lid.

3. De Raad kan landen die geen lid zijn of om het even welke van in artikel 16 organisaties bedoeld uitnodigen tot het in de hoedanigheid van waarnemer bijwonen van zijn zittingen. Indien een dergelijke uitnodiging wordt aanvaard, moet het betrokken land of de betrokken organisatie daarvan schriftelijk mededeling doen aan de Voorzitter. In die mededeling kan, indien gewenst, het verzoek worden opgenomen om voor de Raad verklaringen af te leggen.

4. Als quorum voor een zitting van de Raad is de aanwezigheid vereist van een meerderheid van het aantal exporterende leden waardoor ten minste twee derden van de stemmen van alle exporterende leden wordt vertegenwoordigd, en van een meerderheid van het aantal importerende leden waardoor ten minste twee derden van de stemmen van alle importerende leden wordt vertegenwoordigd. Indien bij de opening van een zitting van de Raad of van een plenaire vergadering er geen quorum aanwezig is, wordt de opening van de zitting of van de plenaire vergadering door de voorzitter voor ten minste drie uur uitgesteld. Indien er op het nieuwe tijdstip van de opening er geen quorum aanwezig is, kan de opening van de zitting of van de plenaire vergadering door de voorzitter nogmaals met tenminste drie uur worden uitgesteld. Indien na verloop van deze nieuwe periode van uitstel er nog steeds geen quorum is, geldt als quorum voor het openen of hervatten van de zitting of plenaire vergadering de aanwezigheid van een meerderheid van het aantal exporterende leden waardoor ten minste de helft van de stemmen van alle exporterende leden wordt vertegenwoordigd, en van een meerderheid van het aantal importerende leden waardoor ten minste de helft van het aantal stemmen van alle importerende leden wordt vertegenwoordigd. Vertegenwoordiging overeenkomstig artikel 14, lid 2, wordt als aanwezigheid beschouwd.

Artikel 13

Stemmen

1. De exporterende leden hebben tezamen 1 000 stemmen en de importerende leden hebben tezamen 1 000 stemmen, welke binnen elke leden categorie, d.w.z. respectievelijk de exporterende en importerende leden, worden verdeeld zoals bepaald in de volgende leden van dit artikel.

2. Elk lid heeft vijf vaste stemmen.

3) Le restant des voix des Membres exportateurs est réparti entre ces Membres au prorata du volume moyen de leurs exportations respectives de café toutes destinations pendant les quatre années civiles précédentes.

4) Le restant des voix des Membres importateurs est réparti entre ces Membres au prorata du volume moyen de leurs importations respectives de café pendant les quatre années civiles précédentes.

5) Le Conseil répartit les voix au début de chaque année caféière en vertu du présent Article et cette répartition reste en vigueur pendant l'année en question, sauf dans les cas prévus au paragraphe 6) du présent Article.

6) Quand un changement survient dans la participation à l'Organisation ou si le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli en vertu de l'Article 23 ou de l'Article 37, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, qui obéit aux dispositions du présent Article.

7) Aucun Membre n'a plus de 400 voix.

8) Il ne peut y avoir de fraction de voix.

Article 14

Procédure de vote du Conseil

1) Chaque Membre dispose de toutes les voix qu'il détient et n'est pas autorisé à les diviser. Il peut cependant disposer différemment des voix qui lui sont données par procuration, conformément aux dispositions du paragraphe 2) du présent Article.

2) Tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs séances du Conseil. La limitation prévue au paragraphe 7) de l'Article 13 ne s'applique pas dans ce cas.

Article 15

Décisions du Conseil

1) Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations à la majorité répartie simple des voix, sauf disposition contraire du présent Accord.

2) La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes du présent Accord, prendre à la majorité répartie des deux tiers des voix :

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité répartie des deux tiers des voix en raison du vote négatif d'un, deux ou trois Membres exportateurs ou d'un, deux ou trois Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 48 heures;

b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité répartie des deux tiers des voix, en raison du vote négatif d'un ou deux Membres exportateurs ou d'un ou deux Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 24 heures;

3. De overige stemmen voor de exporterende leden worden onder die leden verdeeld naar verhouding van de gemiddelde omvang van hun respectieve uitvoer van koffie naar alle bestemmingen in de voorgaande periode van vier kalenderjaren.

(4) De overige stemmen voor importerende leden worden onder die leden verdeeld naar verhouding van de gemiddelde omvang van hun respectieve invoer van koffie in de voorgaande periode van vier kalenderjaren.

5. De verdeling van de stemmen wordt overeenkomstig het in dit artikel bepaalde aan het begin van elk koffiejaar door de Raad vastgesteld en blijft gedurende dat jaar van kracht behoudens het in lid 6 van dit artikel bepaalde.

6. De Raad regelt in overeenstemming met het in dit artikel bepaalde de herverdeling van de stemmen indien er verandering komt in het aantal leden van de organisatie of indien een lid op grond van artikel 23 of 37 in zijn stemrecht wordt geschorst of hersteld.

7. Geen enkel lid heeft meer dan 400 stemmen.

8. Er zijn geen gedeelde stemmen.

Artikel 14

Procedure bij het stemmen in de Raad

1. Elk lid heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het bezit, en is niet gerechtigd zijn stemmen te verdelen. Een lid kan echter de stemmen die het op grond van lid 2 van dit artikel bezit, verschillend uitbrengen.

2. Een exporterend lid kan om het even welk ander exporterend lid, en een importerend lid om het even welk ander importerend lid, machtigen om op een vergadering of vergaderingen van de Raad zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn recht tot stemmen uit te oefenen. De beperking van artikel 13, lid 7, is in dit geval niet van toepassing.

Artikel 15

Besluiten van de Raad

1. Alle besluiten van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan bij een verdeelde gewone meerderheid van stemmen, tenzij in deze overeenkomst anders wordt bepaald.

2. De hierna omschreven procedure geldt ten aanzien van elk besluit van de Raad waarvoor op grond van deze Overeenkomst een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen is vereist :

a) indien geen verdeelde tweederde meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste drie exporterende leden of ten hoogste drie importerende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een meerderheid van de aanwezige leden en met een verdeelde gewone meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 48 uur opnieuw in stemming gebracht;

b) indien wederom geen verdeelde tweederde meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste twee exporterende leden of ten hoogste twee importerende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een meerderheid van de aanwezige leden en met een verdeelde gewone meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 24 uur opnieuw in stemming gebracht;

c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité répartie des deux tiers des voix en raison du vote négatif d'un Membre exportateur ou d'un Membre importateur, elle est considérée comme adoptée; et

d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est considérée comme repoussée.

3) Les Membres s'engagent à accepter comme obligatoires toutes les décisions que le Conseil prend en vertu du présent Accord.

Article 16

Collaboration avec d'autres organisations

1) Le Conseil peut prendre des dispositions pour avoir des consultations et collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, ainsi que d'autres organisations intergouvernementales appropriées. Il utilise au mieux les mécanismes du Fonds communs des produits de base. Ces dispositions peuvent comprendre les mesures financières que le Conseil considère opportunes pour atteindre les objectifs du présent Accord. Toutefois, en ce qui concerne la mise en œuvre de tout projet dans le cadre de ces mesures, l'Organisation n'assume aucune obligation financière, y compris au titre de garanties données par des Membres ou par d'autres entités. Aucun Membre n'assume une quelconque responsabilité, au motif de son appartenance à l'Organisation, du fait des emprunts contractés ou des prêts consentis par tout autre Membre ou toute autre entité dans le cadre de tels projets.

2) Lorsque cela est possible, l'Organisation peut recueillir auprès des pays Membres, des pays non membres et des agences donatrices et autres agences, des renseignements sur les projets et programmes de développement centrés sur le secteur caféier. Le cas échéant et avec l'accord des parties en cause, l'Organisation peut mettre ces renseignements à la disposition de ces autres organisations ainsi que des Membres.

CHAPITRE VII

Comité exécutif

Article 17

Composition et réunions du Comité exécutif

1) Le Comité exécutif se compose de huit Membres exportateurs et de huit Membres importateurs élus pour chaque année caféière conformément aux dispositions de l'Article 18. Les Membres représentés au Comité exécutif sont rééligibles.

2) Chaque Membre représenté au Comité exécutif désigne un représentant et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. En outre, chaque Membre représenté au Comité exécutif peut désigner un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

3) Elus pour chaque année caféière par le Conseil, le Président et le Vice-Président du Comité exécutif sont rééligibles. Ils ne sont pas rémunérés par l'Organisation. Ni le Président ni le Vice-Président qui fait fonction de Président n'a le droit de vote aux réunions du Comité exécutif. Son suppléant exerce dans ce cas le droit de vote du Membre. En règle générale, le Président et le Vice-

c) indien bij de derde stemming geen verdeelde tweederde meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door één exporterend lid of één importerend lid, wordt het voorstel geacht te zijn aangenomen;

d) indien de Raad een voorstel niet opnieuw in stemming brengt, wordt het geacht te zijn verworpen.

3. De leden aanvaarden alle overeenkomstig deze Overeenkomst door de Raad genomen besluiten als bindend.

Artikel 16

Samenwerking met andere organisaties

1. De Raad kan regelingen treffen voor de raadpleging van en de samenwerking met de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde organisaties, en andere daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele organisaties. Hij maakt gebruik van alle faciliteiten van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen. Dergelijke regelingen kunnen tevens financiële regelingen omvatten die de Raad dienstig acht voor het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst. De Organisatie kan met betrekking tot de uitvoering van projecten in het kader van dergelijke regelingen evenwel geen financiële verplichtingen oplopen naar aanleiding van door afzonderlijke leden of andere instanties gegeven garanties. Geen enkel lid kan op grond van zijn lidmaatschap van de Organisatie aansprakelijk worden gesteld voor de door andere leden of instanties in verband met dergelijke projecten opgenomen of verstrekte leningen.

2. De Organisatie kan waar dat mogelijk is bij leden, niet-leden, donororganisaties en andere instanties eveneens informatie inzamelen over ontwikkelingsprojecten en -programma's welke hoofdzakelijk op de koffiesector betrekking hebben. De organisatie kan met de instemming van de andere betrokken partijen die informatie eventueel zowel aan dergelijke andere organisaties als aan de leden ter beschikking stellen.

HOOFDSTUK VII

De Uitvoerende Raad

Artikel 17

Samenstelling en vergaderingen van de Uitvoerende Raad

1. De Uitvoerende Raad bestaat uit acht exporterende leden en acht importerende leden, die voor elk koffiejaar overeenkomstig het bepaalde in artikel 18 worden gekozen. Herverkiezing van de in de Uitvoerende Raad vertegenwoordigde leden is mogelijk.

2. Elk in de Uitvoerende Raad vertegenwoordigd lid benoemt één vertegenwoordiger en, indien het dat wenst, één of meer plaatsvervangers. Elk in de Uitvoerende Raad vertegenwoordigd lid kan tevens één of meer adviseurs voor zijn vertegenwoordiger of plaatsvervangers aanwijzen.

3. De Uitvoerende Raad heeft een Voorzitter en een Ondervoorzitter, die voor elk koffiejaar door de Raad worden gekozen en herkiesbaar zijn. Deze ambtenaren worden niet betaald door de Organisatie. Noch de Voorzitter noch de als Voorzitter optredende Ondervoorzitter is stemgerechtigd in de vergaderingen van de Uitvoerende Raad. Het stemrecht van het lid worden door een

Président sont tous deux élus parmi les représentants de la même catégorie de Membres pour chaque année caféière.

4) Le Comité exécutif se réunit normalement au siège de l'Organisation, mais peut se réunir ailleurs si le Conseil le décide à la majorité répartie des deux tiers des voix. Si le Conseil accepte l'invitation d'un Membre à tenir une réunion du Comité exécutif sur son territoire, les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 12 concernant les sessions du Conseil sont également applicables.

5) Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est constitué par la présence de plus de la moitié des Membres exportateurs détenant les deux tiers au moins du total des voix des Membres exportateurs élus au Comité exécutif et de plus de la moitié des Membres importateurs détenant les deux tiers au moins du total des voix des Membres importateurs élus au Comité exécutif. Si, au commencement d'une réunion du Comité exécutif, le quorum n'est pas atteint, le Président du Comité exécutif décide de retarder l'ouverture de la réunion pendant au moins trois heures. Si, à l'heure prévue pour la nouvelle réunion, le quorum n'est pas encore atteint, le Président peut à nouveau différer l'ouverture de la réunion pendant au moins trois heures. Si, à la fin de ce nouveau renvoi, le quorum n'est toujours pas atteint, le quorum exigé pour ouvrir la réunion est constitué par la présence de plus de la moitié des Membres exportateurs détenant la moitié au moins du total des voix des Membres exportateurs élus au Comité exécutif et de plus de la moitié des Membres importateurs détenant la moitié au moins du total des voix des Membres importateurs élus au Comité exécutif.

Article 18

Élection du Comité exécutif

1) Les Membres exportateurs de l'Organisation élisent les Membres exportateurs du Comité exécutif, et les Membres importateurs de l'Organisation les Membres importateurs du Comité exécutif. Les élections de chaque catégorie ont lieu selon les dispositions suivantes.

2) Chaque Membre vote pour un seul candidat, en lui accordant toutes les voix dont il dispose en vertu de l'Article 13. Il peut accorder à un autre candidat les voix dont il disposerait par procuration conformément aux dispositions du paragraphe 2) de l'Article 14.

3) Les huit candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, aucun candidat n'est élu au premier tour de scrutin s'il n'a pas obtenu 75 voix au moins.

4) Si moins de huit candidats sont élus au premier tour de scrutin selon les dispositions du paragraphe 3) du présent Article, de nouveaux tours de scrutin ont lieu, auxquels seuls participent les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. À chaque nouveau tour de scrutin, le minimum de voix nécessaire pour être élu diminue successivement de cinq unités jusqu'à ce que les huit candidats soient élus.

5) Un Membre qui n'a pas voté pour un des Membres élus confère à l'un d'entre eux les voix dont il dispose, sous réserve des dispositions des paragraphes 6) et 7) du présent Article.

plaatsvervanger uitgeoefend. Als algemene regel geldt dat de Voorzitter en de Ondervoorzitter voor elk koffiejaar worden gekozen uit de vertegenwoordigers van dezelfde ledencategorie.

4. De Uitvoerende Raad vergadert gewoonlijk ten zetel van de Organisatie maar kan elders bijeenkomen indien de Raad daartoe met een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen besluit. Indien de Raad ingaat op een verzoek van een lid de vergadering van de Uitvoerende Raad op zijn grondgebied te houden, zijn de bepalingen van artikel 12, lid 2, betreffende de zittingen van de Raad eveneens van toepassing.

5. Het voor een vergadering van de Uitvoerende Raad vereiste quorum is een meerderheid van het aantal exporterende leden waardoor ten minste twee derden van de stemmen van alle voor de Uitvoerende Raad gekozen exporterende leden wordt vertegenwoordigd, en een meerderheid van het aantal importerende leden waardoor ten minste twee derden van de stemmen van alle voor de Uitvoerende Raad gekozen importerende leden wordt vertegenwoordigd. Indien bij de opening van een vergadering van de Uitvoerende Raad er geen quorum aanwezig is, wordt de opening van de vergadering door de Voorzitter van de Uitvoerende Raad voor ten minste drie uur uitgesteld. Indien op het nieuwe voor de opening vastgestelde tijdstip er nog geen quorum aanwezig is, kan de opening van de vergadering door de Voorzitter opnieuw voor ten minste drie uur worden uitgesteld. Indien na verloop van laatstgenoemde periode er nog steeds geen quorum aanwezig is, is het voor de opening van de vergadering vereiste quorum een meerderheid van het aantal exporterende leden waardoor ten minste de helft van de stemmen van alle voor de Uitvoerende Raad gekozen exporterende leden wordt vertegenwoordigd, en een meerderheid van het aantal importerende leden waardoor ten minste de helft van de stemmen van alle voor de Uitvoerende Raad gekozen importerende leden wordt vertegenwoordigd.

Artikel 18

Verkiezing van de Uitvoerende Raad

1. De exporterende en importerende leden van de Uitvoerende Raad worden in de Raad respectievelijk door de exporterende en de importerende leden van de Organisatie gekozen. De verkiezing binnen elke categorie geschiedt overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2. Elk lid brengt op één kandidaat alle stemmen uit waarop het op grond van artikel 13 recht heeft. Een lid kan op een andere kandidaat de stemmen uitbrengen waarover het op grond van artikel 14, lid 2, beschikt.

3. De acht kandidaten op wie het grootste aantal stemmen is uitgebracht, zijn verkozen maar bij de eerste stemming kan met minder dan 75 stemmen geen enkele kandidaat worden verkozen.

4. Indien ingevolge het bepaalde in lid 3 van dit artikel bij de eerste stemming minder dan acht kandidaten worden verkozen, worden er nieuwe stemmingen gehouden waarbij slechts de leden welke op geen der verkozen kandidaten hun stem hebben uitgebracht, stemrecht hebben. Bij elke nieuwe stemming wordt het minimum aantal stemmen dat vereist is om gekozen te worden, telkens met vijf verminderd, totdat acht kandidaten zijn gekozen.

5. Een lid dat zijn stemmen op geen der gekozen leden heeft uitgebracht, wijst, met inachtneming van de in leden 6 en 7 van dit artikel opgenomen voorwaarden, zijn stemmen toe aan één van hen.

6) On considère qu'un Membre a obtenu les voix qui lui ont été données lors de son élection, plus les voix qui lui ont été conférées plus tard, à condition que le total des voix ne dépasse 499 pour aucun Membre élu.

7) Au cas où les voix considérées comme obtenues par un Membre élu dépasseraient 499, les Membres qui ont voté pour ce Membre élu ou qui lui ont conféré leurs voix s'entendront pour qu'un ou plusieurs d'entre eux retirent les voix qu'ils lui ont accordées et les confèrent ou les transfèrent à un autre Membre élu, de façon que les voix obtenues par chaque Membre élu ne dépassent pas le chiffre limite de 499.

Article 19

Compétence du Comité exécutif

1) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et travaille selon ses directives générales.

2) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers des voix, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs à l'exclusion des suivants :

a) Voter le budget administratif et fixer les cotisations, en vertu de l'Article 22;

b) Suspendre le droit de vote d'un Membre, en vertu de l'Article 37;

c) Se prononcer sur les différends, en vertu de l'Article 37;

d) Fixer des conditions d'adhésion, en vertu de l'Article 41;

e) Décider l'exclusion d'un Membre de l'Organisation, en vertu de l'Article 45;

f) Prendre une décision sur la question de soumettre l'Accord à de nouvelles négociations, de le proroger ou de le résilier, en vertu de l'Article 47; et

g) Recommander un amendement aux Membres, en vertu de l'Article 48.

3) Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie simple des voix, annuler les pouvoirs qu'il a délégués au Comité exécutif.

4) Le Comité exécutif établit un Comité des finances qui, conformément aux dispositions de l'Article 22, est chargé de surveiller la préparation du budget administratif à soumettre à l'approbation du Conseil et d'exercer toute autre fonction qui lui a été attribuée par le Comité exécutif, y compris la surveillance des recettes et des dépenses. Le Comité des finances fait rapport sur ses travaux au Comité exécutif.

5) Outre le Comité des finances, le Comité exécutif peut établir tout autre comité ou groupe de travail qu'il juge nécessaire.

Article 20

Procédure de vote du Comité exécutif

1) Chaque Membre du Comité exécutif dispose des voix qu'il a obtenues en vertu des paragraphes 6) et 7) de l'Article 18. Le vote

6. Het aantal stemmen dat een lid geacht wordt op zich te hebben verenigd is het aantal dat bij zijn verkiezing op hem is uitgebracht vermeerderd met het aantal aan hem toegewezen stemmen, met dien verstande dat het totale aantal stemmen voor ieder gekozen lid niet meer dan 499 mag bedragen.

7. Indien het aantal stemmen dat een gekozen lid geacht wordt te hebben gekregen, groter is dan 499, bepalen de leden die op een aldus gekozen lid hebben gestemd of dit lid hun stemmen hebben toegewezen, in onderling overleg dat één of meer van hen hun stemmen voor dat lid intrekken en ze aan ander gekozen lid toewijzen of opnieuw toewijzen, zodat het aantal op elk gekozen lid verenigde stemmen het maximum van 499 niet overschrijdt.

Artikel 19

Bevoegdheden van de Uitvoerende Raad

1) De Uitvoerende Raad is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad.

2) De Raad kan met een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen de uitoefening van om het even welke of van al zijn bevoegdheden overdragen aan de Uitvoerende Raad met uitzondering van zijn bevoegdheden betreffende :

a) de goedkeuring van de administratieve begroting en de vaststelling van de bijdragen overeenkomstig artikel 22;

b) de schorsing van een lid in zijn stemrecht overeenkomstig artikel 37;

c) het nemen van besluiten betreffende geschillen overeenkomstig artikel 37;

d) de vaststelling van voorwaarden voor toetreding overeenkomstig artikel 41;

e) het nemen van een besluit betreffende de uitsluiting van een lid overeenkomstig artikel 45;

f) het nemen van een besluit betreffende nieuwe onderhandelingen over, de verlenging of de beëindiging van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 47; en

g) aanbevelingen aan leden inzake wijzigingen overeenkomstig artikel 48.

3) De Raad kan te allen tijde met een verdeelde gewone meerderheid van stemmen de aan de Uitvoerende Raad overgedragen bevoegdheden intrekken.

4) De Uitvoerende Raad stelt een financieel comité in dat, in overeenstemming met artikel 22, belast wordt met het toezicht op de opstelling van de voor goedkeuring bij de Raad in te dienen administratieve begroting en met de uitvoering van alle taken welke het door de Uitvoerende Raad toegewezen krijgt en waartoe met name het controleren van de inkomsten en uitgaven behoort. Het financieel comité brengt van zijn werkzaamheden verslag uit aan de Uitvoerende Raad.

5) De Uitvoerende Raad kan, afgezien van het financieel comité, alle nodig geachte comités of werkgroepen instellen.

Artikel 20

Procedure bij het stemmen in de Uitvoerende Raad

1) Ieder lid van de Uitvoerende Raad heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het overeenkomstig artikel 18, leden 6

par procuration n'est pas admis. Aucun Membre du Comité exécutif n'est autorisé à partager ses voix.

2) Les décisions du Comité sont prises à la même majorité que les décisions analogues du Conseil.

CHAPITRE VIII

Finances

Article 21

Dispositions financières

1) Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge de l'État qu'ils représentent.

2) Les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord sont couvertes par les cotisations annuelles des Membres qui sont réparties comme il est dit à l'Article 22 ainsi que par les recettes de la vente de services particuliers aux Membres et de la vente des renseignements et études résultant de l'application des dispositions des Articles 27 et 29.

3) L'exercice financier de l'Organisation coïncide avec l'année caféière.

Article 22

Vote du budget administratif et fixation des cotisations

1) Au second semestre de chaque exercice financier, le Conseil vote le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice financier suivant et répartit les cotisations des Membres à ce budget. Le budget administratif est préparé par le Directeur exécutif sous la surveillance du Comité des finances conformément aux dispositions du paragraphe 4) de l'Article 19.

2) Pour chaque exercice financier, la cotisation de chaque Membre au budget administratif est proportionnelle au rapport qu'il y a, au moment du vote du budget administratif, entre le nombre des voix dont il dispose et le nombre de voix dont disposent tous les Membres réunis. Si toutefois, au début de l'exercice financier pour lequel les cotisations sont fixées, la répartition des voix entre les Membres se trouve changée en vertu du paragraphe 5) de l'Article 13, le Conseil ajuste les cotisations en conséquence pour cet exercice. Pour déterminer les cotisations, on dénombre les voix de chaque Membre sans tenir compte de la suspension éventuelle du droit de vote d'un Membre ou de la redistribution des voix qui aurait pu en résulter.

3) Le Conseil fixe la cotisation initiale de tout pays qui devient Membre de l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulee de l'exercice en cours; mais les cotisations assignées aux autres Membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

en 7, heeft ontvangen. Stemmen bij volmacht is niet toegestaan. Een lid van de Uitvoerende Raad is niet gerechtigd zijn stemmen te verdelen.

2) Voor elk door de Uitvoerende Raad te nemen besluit is dezelfde meerderheid vereist als voor het nemen van een dergelijk besluit door de Raad zou zijn vereist.

HOOFDSTUK VIII

Financiën

Artikel 21

Financiën

1) De uitgaven van delegaties bij de Raad, vertegenwoordigers in de Uitvoerende Raad en vertegenwoordigers in een comité van de Raad of de Uitvoerende Raad worden gedragen door hun respectieve regeringen.

2) De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst, worden betaald uit de overeenkomstig artikel 22 vastgestelde jaarlijkse bijdragen van de leden en met de opbrengsten van de verkoop van bepaalde diensten aan leden en van de verkoop van de overeenkomstig artikelen 27 en 29 verkregen informatie en de tot stand gekomen studies.

3) Het boekjaar van de Organisatie valt samen met het koffiejaar.

Artikel 22

Vaststelling van de administratieve begroting en van de bijdragen

1) Gedurende de tweede helft van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en stelt de bijdrage van ieder lid aan de begroting vast. De administratieve begroting wordt opgesteld door de uitvoerende directeur onder het toezicht van het financieel comité overeenkomstig artikel 19, lid 4.

2) De bijdrage van ieder lid aan de administratieve begroting van ieder boekjaar wordt bepaald door de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op de datum waarop de begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van alle leden. Indien er echter aan het begin van het boekjaar waarvoor de bijdragen worden vastgesteld, wijziging optreedt in de verdeling van de stemmen onder de leden overeenkomstig artikel 13, lid 5, worden de bijdragen voor dat jaar naar verhouding aangepast. Bij het vaststellen van bijdragen worden de stemmen van ieder lid berekend zonder de eventuele opschorting van het stemrecht van leden of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen in aanmerking te nemen.

3) De eerste bijdrage van een na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tot de Organisatie toetredend lid wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen waarover het beschikt en het van het lopende boekjaar nog overblijvende tijdvak; de voor andere leden voor het lopende boekjaar vastgestelde bedragen worden evenwel niet gewijzigd.

Article 23

Versement des cotisations

1) Les cotisations au budget administratif de chaque exercice financier sont payables en monnaie librement convertible et sont exigibles au premier jour de l'exercice.

2) Un membre qui ne s'est acquitté intégralement de sa cotisation au budget administratif dans les six mois de son exigibilité perd, jusqu'au moment où il s'en acquitte, son droit de voter au Conseil et de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif. Cependant, sauf décision prise le Conseil à la majorité répartie des deux tiers des voix, ce Membre n'est privé d'aucun des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé d'aucune des obligations que celui-ci lui impose.

3) Un Membre dont le droit de vote est suspendu, en application soit des dispositions du paragraphe 2) du présent Article, soit des dispositions de l'Article 37, reste néanmoins tenu de verser sa cotisation.

Article 24

Responsabilités financières

1) L'Organisation, fonctionnant de la manière indiquée dans le paragraphe 3) de l'Article 7, n'est pas habilitée à contracter une quelconque obligation n'entrant pas dans le champ d'application du présent Accord, et ne peut être réputée avoir été autorisée à le faire par les Membres; en particulier, elle n'a pas qualité pour emprunter de l'argent. Dans l'exercice de sa faculté de contracter, l'Organisation insère dans ses contrats les conditions du présent Article de façon à les porter à la connaissance des autres parties intéressées; toutefois, si ces conditions ne sont pas insérées, le contrat n'est pas pour autant frappé de nullité et l'Organisation n'est pas réputée avoir outrepassé les pouvoirs à elle conférés.

2) La responsabilité financière d'un Membre se limite à ses obligations concernant les contributions expressément prévues dans le présent Accord. Les tierces parties traitant avec l'Organisation sont censées avoir connaissance des dispositions du présent Accord relatives aux responsabilités financières des Membres.

Article 25

Vérification et publication des comptes

Le plus tôt possible et six mois au plus tard après la clôture de chaque exercice financier, le Conseil est saisi, pour approbation et publication, d'un état, vérifié par expert agréé, des recettes et dépenses de l'Organisation pendant cet exercice financier.

CHAPITRE IX

Directeur exécutif et personnel

Article 26

Directeur exécutif et personnel

1) Le Conseil nomme le Directeur exécutif sur la recommandation du Comité exécutif. Il fixe les conditions d'emploi du Direc-

Artikel 23

Betaling van de bijdragen

1. De bijdragen aan de administratieve begroting voor ieder boekjaar worden betaald in vrij converteerbare valuta; zij zijn verschuldigd op de eerste dag van het boekjaar waarop zij betrekking hebben.

2. Indien een lid zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet betaalt binnen de zes maanden na de datum waarop zij verschuldigd is, wordt zowel zijn stemrecht in de Raad als zijn recht om stemmen in de Uitvoerende Raad te laten uitbrengen, opgeschort tot de bijdrage is betaald. Bedoeld lid wordt evenwel noch uit zijn andere rechten ontzet noch van enige van zijn verplichtingen op grond van deze Overeenkomst ontheven tenzij de Raad daartoe met een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen besluit.

3. Ieder lid wiens stemrecht is opgeschort, hetzij op grond van lid 3 van dit artikel hetzij op grond van artikel 37, blijft niettemin verantwoordelijk voor de betaling van zijn bijdrage.

Artikel 24

Aansprakelijkheid

1. De overeenkomstig artikel 7, lid 3, functionerende Organisatie kan buiten het kader van deze Overeenkomst geen verplichtingen oplopen en kan niet als daartoe door haar leden gemachtigd worden beantwoord; zij kan met name geen geldleningen aangaan. De organisatie ziet, bij de uitoefening van haar bevoegdheid contracten te sluiten, erop toe dat de voorwaarden van dit artikel op zodanige wijze in haar contracten worden opgenomen dat zij onder de aandacht worden gebracht van de andere partijen welke contracten met de Organisatie aangaan; het verzuim om die voorwaarden op te nemen maakt het contract evenwel niet ongeldig of onbevoegdlijk gesloten.

2. De aansprakelijkheid van een lid blijft beperkt tot de omvang van zijn verplichtingen inzake bijdragen welke in deze Overeenkomst duidelijk worden omschreven. Derden worden ten aanzien van hun relaties met de Organisatie geacht kennis te hebben genomen van de bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de aansprakelijkheid van de leden.

Artikel 25

Accountantscontrole en publikatie

Zo spoedig mogelijk en uiterlijk zes maanden na het einde van ieder boekjaar moet een door derden afgegeven accountantsverklaring van de ontvangsten en uitgaven van de Organisatie gedurende het boekjaar voor goedkeuring en publikatie aan de Raad worden voorgelegd.

HOOFDSTUK IX

De uitvoerende directeur en het personeel

Artikel 26

De uitvoerende directeur en het personeel

1. De Raad benoemt de uitvoerende directeur op aanbeveling van de Uitvoerende Raad. De voorwaarden waaraan de te benoe-

teur exécutif; elles sont comparables à celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2) Le Directeur exécutif est le chef des services administratifs de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'administration du présent Accord.

3) Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil.

4) Le Directeur exécutif et les autres fonctionnaires ne doivent avoir aucun intérêt financier ni dans l'industrie caféière ni dans le commerce ou le transport du café.

5) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni acceptent d'instructions d'aucun Membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

CHAPITRE X

Information, études et recherches

Article 27

Information

1) L'Organisation sert de centre pour recueillir, échanger et publier:

a) des renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et les importations, la distribution et la consommation du café dans le monde; et

b) dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture, le traitement et l'utilisation du café.

2. Le Conseil peut demander aux Membres de lui donner, en matière de café, les renseignements qu'il juge nécessaire à son activité, notamment des rapports statistiques périodiques sur la production, les tendances de la production, les exportations et les importations, la distribution, la consommation, les stocks, les prix et l'imposition, mais il ne rend public aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations d'individus ou de firmes qui produisent, traitent ou écoulent du café. Les Membres communiquent sous une forme aussi détaillée et précise que possible les renseignements demandés.

3) Le Conseil institue un système de prix indicatifs capable de permettre la publication d'un prix indicatif quotidien composé.

4) Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai normal les renseignements, statistiques ou autres, dont le Conseil a besoin pour la bonne marche de l'Organisation, le Conseil peut exiger du Membre en question qu'il explique les raisons de ce manquement. S'il constate qu'il faut fournir à cet

men uitvoerende directeur moet voldoen, worden vastgesteld door de Raad en moeten overeenstemmen met die welke gelden voor overeenkomstige ambtenaren van soortgelijke intergouvernementele organisaties.

2. De uitvoerende directeur is de voornaamste functionaris van de Organisatie en is verantwoordelijk voor de vervulling van alle met de uitvoering van de Overeenkomst verband houdende werkzaamheden.

3. De uitvoerende directeur benoemt het personeel overeenkomstig de door de Raad vastgestelde voorschriften.

4. Noch de uitvoerende directeur noch enig lid van het personeel mag financiële belangen hebben in de produktie en de bewerking of verwerking van koffie, in de koffiehandel of in het vervoer van koffie.

5. Bij de vervulling van hun werkzaamheden mogen de uitvoerende directeur en het personeel geen instructies vragen of ontvangen van leden of van om het even welke andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die afbreuk zouden kunnen doen aan hun positie als internationale ambtenaren die alleen aan de organisatie verantwoording verschuldigd zijn. Ieder lid verbindt zich ertoe het uitsluitend internationale karakter van de taak van de uitvoerende directeur en het personeel te eerbiedigen en niet te proberen hen in de vervulling van hun taak te beïnvloeden.

HOOFDSTUK X

Informatie, studies en enquêtes

Artikel 27

Informatie

1. De Organisatie treedt op als centrum voor de inzameling, uitwisseling en bekendmaking van:

a) statistische informatie betreffende de mondiale produktie, prijzen, uitvoer en invoer, distributie en consumptie van koffie; en

b) voor zover dat nuttig wordt geacht, technische informatie betreffende de verbouw, de be- en verwerking, en het gebruik van koffie.

2. De Raad kan de leden verzoeken om de informatie welke hij voor zijn werkzaamheden nodig acht, met inbegrip van geregelde statistische verslagen betreffende de koffieproduktie, produktietendensen, uit- en invoer, de distributie, het verbruik, voorraden, prijzen en belasting, maar maakt geen informatie bekend die zou kunnen worden gebruikt om gegevens te verzamelen over de activiteiten van personen of ondernemingen die zich bezighouden met de produktie, de be- en verwerking of de afzet van koffie. De leden verstrekken de gevraagde informatie in zo gedetailleerd en accuraat mogelijke vorm;

3. De Raad stelt een systeem van richtprijzen vast ter bepaling van een dagelijkse samengestelde richtprijs.

4. Indien een lid in gebreke blijft de Raad binnen een redelijke termijn de statistische en andere inlichtingen te verschaffen welke hij voor het behoorlijk functioneren van de Organisatie nodig heeft, of daarbij moeilijkheden ondervindt, kan de Raad het betrokken lid verzoeken de redenen voor het niet-vervullen van

égard une aide technique, le Conseil peut prendre les mesures nécessaires.

Article 28

Certificats d'origine

1) Afin de faciliter le recueil de statistiques sur le commerce international du café et de vérifier les quantités de café qui ont été exportées par chaque Membre exportateur, l'Organisation institue un système de certificats d'origine qui obéit aux règles approuvées par le Conseil.

2) Tout le café exporté par un Membre exportateur est accompagné d'un certificat d'origine valide. Les certificats d'origine sont délivrés, conformément au règlement pertinent du Conseil, par l'organisme qualifié que ce Membre a choisi et que l'Organisation a approuvé.

3) Chaque Membre exportateur communique à l'Organisation le nom de l'organisme gouvernemental ou non gouvernemental qu'il a désigné pour remplir les fonctions prévues au paragraphe 2) du présent Article. L'Organisation approuve nommément un organisme non gouvernemental conformément aux règles approuvées par le Conseil.

Article 29

Études et recherches

1) L'Organisation favorise la préparation d'études et de recherches sur les conditions économiques de la production et de la distribution du café, l'incidence des mesures prises par les gouvernements dans les pays producteurs et dans les pays consommateurs sur la production et la consommation du café, et la possibilité d'accroître la consommation de café dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages.

2) Afin de mettre en œuvre les dispositions du paragraphe 1) du présent Article, le Conseil adopte, à la deuxième session ordinaire de chaque année caféière, un projet de programme de travail annuel des études et recherches, accompagné d'estimations concernant les ressources nécessaires, qui est établi par le Directeur exécutif.

3) Le Conseil peut approuver la préparation par l'Organisation d'études et de recherches à effectuer conjointement ou avec la collaboration d'autres organisations et institutions. Dans ce cas, le Directeur exécutif présente au Conseil un compte détaillé des ressources nécessaires à fournir par l'Organisation ou par le partenaire ou les partenaires participant au projet.

4) Les études et recherches à mener par l'Organisation en application des dispositions du présent Article sont financées à l'aide de ressources figurant dans le budget administratif, préparé conformément aux dispositions du paragraphe 1) de l'Article 22, et sont exécutées par les membres du personnel de l'Organisation et par des experts-conseils si besoin est.

CHAPITRE XI

Dispositions générales

Article 30

Préparatifs d'un nouvel Accord

Le Conseil peut étudier la possibilité de négocier un nouvel Accord international sur le Café, y compris un accord qui pour-

zijn verplichtingen mede te delen. Indien blijkt dat het nodig is terzake technische bijstand te verlenen, kan de Raad de nodige maatregelen nemen.

Artikel 28

Certificaten van oorsprong

1. Ter vergemakkelijking van het inzamelen van statistieken over de internationale koffiehandel en van het vaststellen van de hoeveelheden koffie welke door ieder exporterend lid zijn uitgevoerd, stelt de organisatie een systeem van certificaten van oorsprong in dat werkt volgens door de Raad goedgekeurde regels.

2. Iedere uitvoer van koffie door een exporterend lid dient vergezeld te gaan van een geldig certificaat van oorsprong. Certificaten van oorsprong worden overeenkomstig door de Raad vastgestelde regels afgegeven door een door het lid aangewezen en door de Organisatie goedgekeurde bevoegde instelling.

3. Ieder exporterend lid deelt de Organisatie de naam mede van de gouvernementele of niet-gouvernementele instelling die de in lid 2 van dit artikel omschreven functies moet vervullen. De Organisatie hecht uitdrukkelijk haar goedkeuring aan een niet-gouvernementele instelling overeenkomstig de door de Raad vastgestelde regels.

Artikel 29

Studies en enquêtes

1. De Organisatie bevordert het verrichten van studies en enquêtes betreffende de economische aspecten van de koffieproductie en -distributie, de invloed van overheidsmaatregelen op de productie en het verbruik van koffie in producerende en consumerende landen, en de mogelijkheden voor een verhoging van het koffieverbruik met betrekking tot zowel traditionele als eventueel nieuwe gebruiksvormen.

2. De Raad hecht, met het oog op de tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 van dit artikel, op de tweede gewone zitting van elk koffiejaar zijn goedkeuring aan het ontwerp voor een jaarprogramma betreffende studies en enquêtes, met een raming van de nodige middelen, opgesteld door de uitvoerende directeur.

3. De Raad kan zijn goedkeuring hechten aan door de Organisatie gezamenlijk of in samenwerking met andere organisaties en instellingen uit te voeren studies en enquêtes. In dergelijke gevallen legt de uitvoerende directeur de Raad een gedetailleerde opgave voor van de middelen waarin de Organisatie en de bij het project betrokken partner of partners zullen moeten voorzien.

4. De door de Organisatie op grond van dit artikel te bevorderen studies en enquêtes worden gefinancierd uit middelen welke zijn opgevoerd op de overeenkomstig artikel 22, lid 1, opgestelde administratieve begroting, en worden naargelang van de behoeften door personeelsleden van de Organisatie en door consultants uitgevoerd.

HOOFDSTUK XI

Algemene bepalingen

Artikel 30

Voorbereidingen voor een nieuwe overeenkomst

De Raad kan de mogelijkheid onderzoeken van onderhandelingen over een nieuwe internationale koffieovereenkomst, met

rait contenir des mesures destinées à équilibrer l'offre et la demande de café, et prendre les initiatives qu'il juge appropriées.

Article 31

Élimination des obstacles à la consommation

1) Les Membres reconnaissent qu'il est de la plus haute importance de réaliser dans les meilleurs délais le plus grand développement possible de la consommation du café, notamment par l'élimination progressive de tout obstacle qui pourrait entraver ce développement.

2) Les Membres reconnaissent que certaines mesures actuellement en vigueur pourraient, dans des proportions plus ou moins grandes, entraver l'augmentation de la consommation du café, en particulier :

a) certains régimes d'importation applicables au café, y compris les tarifs préférentiels ou autres, les contingents, les opérations des monopoles gouvernementaux ou des organismes officiels d'achat et autres règles administratives ou pratiques commerciales;

b) certains régimes d'exportation en ce qui concerne les subventions directes ou indirectes et autres règles administratives ou pratiques commerciales; et

c) certaines conditions intérieures de commercialisation et dispositions internes de caractère législatif et administratif qui pourraient affecter la consommation.

3) Compte tenu des objectifs mentionnés ci-dessus et des dispositions du paragraphe 4) du présent Article, les Membres s'efforcent de poursuivre la réduction des tarifs sur le café ou de prendre d'autres mesures pour éliminer les obstacles à l'augmentation de la consommation.

4) En considération de leur intérêt commun, les Membres s'engagent à rechercher les moyens par lesquels les obstacles au développement du commerce et de la consommation mentionnés au paragraphe 2) du présent Article pourraient être progressivement réduits et éventuellement, dans la mesure du possible, éliminés, ou par lesquels leurs effets pourraient être substantiellement diminués.

5) Eu égard aux engagements contractés aux termes du paragraphe 4) du présent Article, les Membres informent chaque année le Conseil de toutes les mesures qu'ils ont prises en vue de donner suite aux dispositions de cet Article.

6) Le Directeur exécutif prépare périodiquement une étude des obstacles à la consommation, qui est passée en revue par le Conseil.

7) Pour atteindre les objectifs visés dans le présent Article, le Conseil peut faire des recommandations aux Membres qui lui font rapport aussitôt que possible sur les mesures qu'ils ont prises en vue de mettre en œuvre les recommandations en question.

Article 32

Mesures relatives au café transformé

1) Les Membres reconnaissent que les pays en voie de développement ont besoin d'élargir les bases de leur économie, notam-

inbegrip van een overeenkomst welke zou kunnen voorzien in maatregelen gericht op evenwicht tussen vraag en aanbod voor koffie, en alle stappen ondernemen welke hij daartoe nodig acht.

Artikel 31

Wegwerking van belemmeringen voor het verbruik

1. De leden erkennen dat het van zeer groot belang is zo spoedig mogelijk een maximale toename van het koffieverbruik tot stand te brengen, in het bijzonder door de geleidelijke wegwerking van alle belemmeringen welke een dergelijke toename in de weg staan.

2. De leden erkennen dat er thans maatregelen van kracht zijn die in meerdere of mindere mate de toename van het koffieverbruik kunnen belemmeren, in het bijzonder :

a) invoerregelingen die op koffie betrekking hebben, met inbegrip van preferentiële en ander tarieven, quota, de werking van regeringsmonopolies en van officiële aankoopbureaus, en andere administratieve regelingen en handelsgebruiken;

b) uitvoerregelingen betreffende directe en indirecte subsidies en andere administratieve regelingen en handelsgebruiken, en

c) de toestand van de binnenlandse handel en de binnenlandse wettelijke en administratieve bepalingen die het verbruik kunnen beïnvloeden.

3. Met inachtneming van bovengenoemde doelstellingen en van lid 4 van dit artikel proberen de leden te bereiken dat de tarieven voor koffie worden verlaagd of ondernemen zij andere acties om belemmeringen voor een toename van het verbruik weg te werken.

4. Rekening houdend met hun gezamenlijke belangen verbinden de leden zich ertoe methoden en middelen te zoeken waarmee de belemmeringen voor een toename van de handel en het verbruik zoals bedoeld in lid 2 van dit artikel, geleidelijk kunnen worden ingekrompen en uiteindelijk, waar dat mogelijk is, kunnen worden weggewerkt, of waarmee de gevolgen van die belemmeringen in aanzienlijke mate kunnen worden verminderd.

5. Rekening houdend met de op grond van lid 4 van dit artikel aangegane verbintenissen doen de leden aan de Raad jaarlijkse kennisgeving van alle maatregelen welke zij ter uitvoering van dit artikel hebben getroffen.

6. De uitvoerende directeur stelt periodiek een door de Raad te bestuderen overzicht van de belemmeringen voor het verbruik samen.

7. De Raad kan met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van dit artikel aanbevelingen doen aan de leden, die zo spoedig mogelijk aan de Raad verslag uitbrengen over de maatregelen welke zij ter uitvoering van die aanbevelingen hebben genomen.

Artikel 32

Maatregelen betreffende koffie in bewerkte vorm

1. De leden erkennen dat het voor de ontwikkelingslanden noodzakelijk is hun economische basis te verbreden, onder andere

ment par l'industrialisation et l'exportation d'articles manufacturés, y compris la transformation du café et l'exportation du café transformé.

2) À ce propos, les Membres évitent de prendre des mesures gouvernementales qui pourraient désorganiser le secteur caféier d'autres Membres;

3) Si un Membre considère que les dispositions du paragraphe 2) du présent Article ne sont pas observées, il engage des consultations avec les autres Membres intéressés, en tenant dûment compte des dispositions de l'Article 36. Les Membres intéressés s'efforcent d'arriver à un règlement amiable sur une base bilatérale. Si ces consultations ne permettent pas d'arriver à une entente satisfaisante pour les parties en cause, l'une ou l'autre des parties peut saisir le Conseil de l'affaire, conformément aux dispositions de l'Article 37.

4) Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte au droit de tout Membre de prendre les mesures nécessaires pour empêcher que le secteur caféier de son économie ne soit désorganisé par des importations de café transformé, ou pour redresser la situation le cas échéant.

Article 33

Mélanges et succédanés

1) Les Membres ne maintiennent en vigueur aucune réglementation qui exigerait que d'autres produits soient mélangés, traités ou utilisés avec du café, en vue de leur vente dans le commerce sous l'appellation de café. Les Membres s'efforcent d'interdire la publicité et la vente, sous le nom de café, de produits contenant moins de l'équivalent de 90 pour cent de café vert comme matière première de base.

2) Le Conseil peut demander à un pays Membre de prendre les mesures nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent Article.

3) Le Directeur exécutif soumet périodiquement au Conseil un rapport sur la manière dont sont observées les dispositions du présent Article.

Article 34

Consultations et collaboration avec le secteur privé

1) L'Organisation reste en liaison étroite avec les organisations non gouvernementales appropriées s'occupant du commerce international du café et avec les experts en matière de café.

2) Les Membres règlent l'action qu'ils assurent dans le cadre du présent Accord de manière à respecter les structures de la profession et à éviter les pratiques de ventes discriminatoires. Dans l'exercice de ces activités, ils s'efforcent de tenir dûment compte des intérêts légitimes du secteur caféier.

Article 35

Aspects relatifs à l'environnement

Les Membres prennent dûment en considération la gestion durable des ressources en café et de la transformation du café, eu

door industrialisatie en de uitvoer van industrieproducten, met inbegrip van de bewerking van koffie en de uitvoer van bewerkte koffie.

2. In dit verband vermijden de leden de goedkeuring van overheidsmaatregelen die de koffiesector van de andere leden zouden kunnen ontwrichten.

3. Indien een lid van oordeel is dat lid 2 van dit Artikel niet wordt nageleefd, pleegt het met de ander betrokken leden overleg met inachtneming van artikel 36. De betrokken leden stellen alles in het werk om op bilaterale basis tot een minnelijke schikking te komen. Indien het overleg niet leidt tot een wederzijds bevredigende oplossing, kan elk van beide partijen de zaak aan de Raad overeenkomstig artikel 37 ter overweging voorleggen.

4. Niets in deze Overeenkomst tast het recht van een lid aan om maatregelen te nemen ter voorkoming of bestrijding van de ontwrichting van zijn koffiesector door invoer van bewerkte koffie.

Artikel 33

Mengsels en vervangingsmiddelen

1. De leden houden geen voorschriften in stand krachtens welke andere producten met koffie moeten worden vermengd, verwerkt of gebruikt om als koffie in de handel te worden gebracht. De leden streven ernaar de verkoop van en de reclame voor producten onder de naam van koffie te verbieden indien deze producten minder dan het equivalent van 90% ongebrande koffie als grondstof bevatten.

2. De Raad kan een lid verzoeken de nodige stappen te ondernemen om de naleving van dit artikel te verzekeren.

3. De uitvoerende directeur legt de Raad periodiek een verslag voor over de naleving van dit artikel.

Artikel 34

Overleg en samenwerking met de particuliere sector

1. De Organisatie onderhoudt nauwe contacten met de belangrijke bij de internationale koffiemarkt betrokken niet-gouvernementele organisaties en met koffiedeskundigen.

2. De leden ontwikkelen hun activiteiten binnen het kader van deze Overeenkomst; zij maken daarbij gebruik van de bestaande handelskanalen en onthouden zich van discriminerende verkooppraktijken. Zij trachten in de uitoefening van hun activiteiten naar behoren rekening te houden met de gewettigde belangen van de koffiemarkt en de koffie-industrie.

Artikel 35

Milieuaspecten

De leden houden op passende wijze rekening met de duurzaamheidsvereisten ten aanzien van het beheer van de middelen voor de

égard aux principes et objectifs relatifs au développement durable convenus à la huitième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement.

CHAPITRE XII

Consultations, différends et réclamations

Article 36

Consultations

Chaque Membre accueille favorablement les observations qui peuvent être présentées par un autre Membre sur toute question relative au présent Accord et accepte toute consultation y ayant trait. Au cours de consultations de ce genre, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif institue une commission indépendante qui offre ses bons offices en vue de parvenir à une conciliation. Les dépenses de la commission ne sont pas à la charge de l'Organisation. Si l'une des parties n'accepte pas que le Directeur exécutif institue une commission ou si la consultation ne conduit pas à une solution, la question peut être soumise au Conseil en vertu de l'Article 37. Si la consultation aboutit à une solution, un rapport est présenté au Directeur exécutif qui le distribue à tous les Membres.

Article 37

Différends et réclamations

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout Membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2) Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1) du présent Article, la majorité des Membres, ou plusieurs Membres qui détiennent ensemble au moins le tiers du total des voix, peuvent demander au Conseil de solliciter, après discussion de l'affaire et avant de faire connaître sa décision, l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3) du présent Article sur les questions en litige.

3) a) Sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil, cette commission consultative est composée de:

i) deux personnes désignées par les Membres exportateurs, dont l'une a une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

ii) deux personnes désignées par les Membres importateurs selon les mêmes critères; et

iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées en vertu des alinéas i) et ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants des pays qui sont Parties Contractantes au présent Accord peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

produktie en bewerking van koffie en gaan daarbij uit van de beginselen en doelstellingen inzake duurzame ontwikkeling welke op de achtste zitting van de Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling en op de Conferentie van de Verenigde Naties voor Milieu en Ontwikkeling zijn overeengekomen.

HOOFDSTUK XII

Overleg, geschillen en klachten

Artikel 36

Overleg

Elk lid besteedt welwillende aandacht aan en geeft voldoende gelegenheid tot overleg betreffende opmerkingen die een ander lid zou kunnen maken ten aanzien van om het even welke met deze Overeenkomst verband houdende aangelegenheid. In de loop van dat overleg stelt de uitvoerende directeur, op verzoek van één der partijen en met instemming van de andere partij, een onafhankelijk panel samen dat zijn goede diensten aanwendt om de partijen te verzoenen. De kosten van het panel kunnen niet ten laste van de Organisatie worden gebracht. Indien een partij niet instemt met de instelling van een panel door de uitvoerende directeur of indien het overleg niet tot een oplossing leidt, kan de aangelegenheid overeenkomstig artikel 37 naar de Raad worden verwezen. Indien het overleg wel tot een oplossing leidt, wordt hierover verslag uitgebracht aan de uitvoerende directeur, die het verslag aan alle leden toezendt.

Artikel 37

Geschillen en klachten

1. Geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst die niet via onderhandelingen worden geregeld, worden op verzoek van om het even welk bij het geschil betrokken lid voor een beslissing naar de Raad verwezen.

2. Indien een geschil op grond van lid 1 van dit artikel naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de leden, of kunnen leden die ten minste een derde van het totale aantal stemmen bezitten, na de zaak te hebben besproken, de Raad verzoeken over de geschilpunten het advies in te winnen van het in lid 3 van dit artikel bedoelde adviserend panel alvorens een besluit te nemen.

3. a) Tenzij de Raad eenparig anders overeenkomt, bestaat het adviserend panel uit:

i) twee personen, van wie de ene veel ervaring bezit op het gebied waarover het geschil handelt, en de andere groot aanzien geniet en ervaring bezit op juridisch gebied, en die benoemd worden door de exporterende leden;

ii) twee overeenkomstige personen die benoemd worden door de importerende leden, en

iii) een voorzitter, eenparig gekozen door de overeenkomstig i) en ii) benoemde vier personen, of, indien zij geen overeenstemming kunnen bereiken, door de voorzitter van de Raad.

b) Alleen personen uit landen waarvan de regeringen partij bij deze Overeenkomst zijn, kunnen van het adviserend panel deel uitmaken.

c) Personen die in het adviserend panel zijn benoemd, handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en niet in regeringsopdracht.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4) L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

5) Le Conseil statue sur tout différend dont il est saisi dans les six mois qui suivent la date à laquelle ce différend lui a été soumis.

6) Quand un Membre se plaint qu'un autre Membre n'ait pas rempli les obligations que lui impose le présent Accord, cette plainte est, à la requête du plaignant, déferée au Conseil, qui décide.

7) Un Membre ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord que par décision prise à la majorité répartie simple des voix. Toute constatation d'une infraction à l'Accord de la part d'un Membre doit spécifier la nature de l'infraction.

8) Si le Conseil constate qu'un Membre a commis une infraction au présent Accord, il peut, sans préjudice des autres mesures coercitives prévues à d'autres Articles de l'Accord et par décision prise à la majorité répartie des deux tiers des voix, suspendre le droit que ce Membre a de voter au Conseil et le droit qu'il a de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif, jusqu'au moment où il se sera acquitté de ses obligations, ou exiger son exclusion de l'Organisation en vertu de l'Article 45.

9) Un Membre peut demander un avis préalable au Comité exécutif en cas de différend ou de réclamation avant que la question ne soit examinée par le Conseil.

CHAPITRE XIII

Dispositions finales

Article 38

Signature

Le présent Accord sera, du 18 avril 1994 jusqu'au 26 septembre 1994 inclus, ouvert, au siège de l'Organisation des Nations Unies, à la signature des Parties Contractantes à l'Accord international de 1983 sur le Café ou à l'Accord international de 1983 sur le Café tel que prorogé ainsi qu'à celle des gouvernements invités aux sessions du Conseil international du Café au cours desquelles le présent Accord a été négocié.

Article 39

Ratification, acceptation ou approbation

1) Le présent Accord est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle.

2) Sauf dans les cas prévus par l'Article 40, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au plus tard le 26 septembre 1994. Cependant, le Conseil peut

d) De uitgaven van het adviserend panel worden door de Organisatie betaald.

4. Het advies van het adviserend panel wordt, met redenen omkleed, ter kennis gebracht van de Raad, die, na alle terzake dienende gegevens te hebben bestudeerd, het geschil beslecht.

5. De Raad beslist binnen zes maanden over elk geschil dat hem wordt voorgelegd.

6. Alle klachten omtrent het niet-nakomen door een lid van zijn verplichtingen in het kader van deze Overeenkomst, worden op verzoek van het lid dat de klacht indient, verwezen naar de Raad, die terzake een besluit neemt.

7. De bevinding dat een lid zijn verplichtingen in het kader van deze Overeenkomst niet is nagekomen, is niet geldig tenzij zij op een verdeelde gewone meerderheid van stemmen steunt. In iedere conclusie dat een lid zijn verplichtingen in het kader van deze Overeenkomst niet is nagekomen, wordt een nauwkeurige omschrijving van de aard van de overtreding opgenomen.

8. Indien de Raad concludeert dat een Lid zijn verplichtingen in het kader van deze Overeenkomst niet is nagekomen, kan hij, onverminderd andere dwangmaatregelen waarin andere artikelen van deze Overeenkomst voorzien, met een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen het stemrecht van dat Lid in de Raad en zijn recht om zijn stemmen in de Uitvoerende Raad te laten uitbrengen, opschorten tot het zijn verplichtingen nakomt, of kan de Raad op grond van artikel 45 besluiten dat lid uit de Organisatie uit te sluiten.

9. Een lid kan met betrekking tot een geschil of klacht het advies van de Uitvoerende Raad inwinnen voordat de aangelegenheid door de Raad wordt besproken.

HOOFDSTUK XIII

Slotbepalingen

Artikel 38

Ondertekening

Deze Overeenkomst staat van 18 april 1994 tot en met 26 september 1994 in de hoofdzetel van de Verenigde Naties open voor ondertekening door de partijen bij de Internationale Koffieovereenkomst van 1983 of van de verlengde Internationale Koffieovereenkomst van 1983, en door de regeringen die waren uitgenodigd op de zittingen van de Internationale Koffieraad waarop over deze Overeenkomst werd onderhandeld.

Artikel 39

Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. Deze Overeenkomst wordt door de ondertekenende regeringen bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig hun respectieve constitutionele procedures.

2. Behalve in de gevallen waarin artikel 40 voorziet, worden de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring uiterlijk op 26 september 1994 bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd. De Raad kan echter uitstel verlenen aan on-

accorder des prorogations de délai aux gouvernements signataires qui ne sont pas en mesure de déposer leurs instruments avant cette date.

Article 40

Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1 octobre 1994 si, à cette date, des gouvernements représentant au moins 20 Membres exportateurs ayant au minimum 80 pour cent des voix des Membres exportateurs, et au moins 10 Membres importateurs ayant au minimum 80 pour cent des voix des Membres importateurs, selon la répartition à la date du 26 septembre 1994, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. D'autre part, le présent Accord entrera définitivement en vigueur à n'importe quel moment après le 1^{er} octobre 1994, s'il est provisoirement en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 2) du présent Article, et si les conditions concernant le pourcentage sont satisfaites par le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2) Le présent Accord peut entrer en vigueur provisoirement le 1^{er} octobre 1994. À cette fin, si un gouvernement signataire ou toute autre Partie Contractante à l'Accord international de 1983 sur le Café tel que prorogé notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui recevra la notification au plus tard le 26 septembre 1994, qu'il s'engage à appliquer les dispositions du présent Accord à titre provisoire, conformément à ses lois et règlements, et à chercher à obtenir, aussi vite que le permet sa procédure constitutionnelle, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, cette notification est considérée comme de même effet qu'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Un gouvernement qui s'engage à appliquer provisoirement les dispositions du présent Accord, conformément à ses lois et règlements, en attendant le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation sera considéré comme provisoirement Partie à cet Accord jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche: celle du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le 31 décembre 1994 inclusivement. Le Conseil peut accorder une prorogation du délai pendant lequel un gouvernement qui applique provisoirement le présent Accord peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3) Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur définitivement ou provisoirement le 1^{er} octobre 1994, conformément aux dispositions du paragraphe 1) ou du paragraphe 2) du présent Article, les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont adressé les notifications aux termes desquelles ils s'engagent à appliquer provisoirement les dispositions de cet Accord, conformément à leurs lois et règlements, et à chercher à obtenir la ratification, l'acceptation ou l'approbation, peuvent décider, d'un commun accord, qu'il entrera en vigueur entre eux. De même, si le présent Accord est entré en vigueur provisoirement, mais non définitivement, le 31 décembre 1994, les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont fait les notifications mentionnées au paragraphe 2) du présent Article, peuvent décider, d'un commun accord, qu'il continuera à rester provisoirement en vigueur ou qu'il entrera définitivement en vigueur entre eux.

Article 41

Adhésion

1) Le gouvernement de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou Membre d'une de ses institutions spéciali-

dertekenende regeringen die niet in staat zijn hun akten tegen die datum neder te leggen.

Artikel 40

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt op 1 oktober 1994 definitief in werking, indien op die datum de regeringen die ten minste 20 exporterende leden vertegenwoordigen met ten minste 80 % van de stemmen van de exporterende leden en ten minste 10 importerende leden met ten minste 80 % van de stemmen van de importerende leden, berekend op 26 september 1994, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd. Zij treedt anders definitief in werking op om het even welk tijdstip na 1 oktober 1994, indien zij voorlopig in werking is getreden overeenkomstig lid 2 van dit artikel en aan genoemde procentuele voorwaarden is voldaan door de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. Deze Overeenkomst kan voorlopig in werking treden op 1 oktober 1994. Daartoe wordt een kennisgeving door een ondertekenende regering of door een partij bij de verlengde Internationale Koffieovereenkomst van 1983, waarin deze de verplichting op zich neemt deze Overeenkomst in overeenstemming met haar wetten en voorschriften voorlopig toe te passen en zo spoedig mogelijk overeenkomstig haar constitutionele procedures tot bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring over te gaan, en die uiterlijk op 26 september 1994 door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen, gelijkgesteld met een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring. Een regering die de verplichting op zich neemt deze overeenkomst in overeenstemming met haar wetten en voorschriften voorlopig toe te passen, in afwachting van de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, wordt als voorlopige partij bij de Overeenkomst beschouwd, tot de datum waarop zij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring heeft nedergelegd, of tot en met 31 december 1994 indien deze datum vroeger valt. De Raad kan de periode verlengen waarbinnen een regering die deze Overeenkomst voorlopig toepast, haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring kan nederleggen.

3. Indien deze Overeenkomst op 1 oktober 1994 niet overeenkomstig leden 1 of 2 van dit artikel definitief of voorlopig in werking is getreden, kunnen de regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of kennisgevingen hebben gedaan waarin zij de verplichting op zich nemen deze Overeenkomst in overeenstemming met hun wetten en voorschriften voorlopig toe te passen en te proberen tot bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring te komen, gezamenlijk besluiten dat de Overeenkomst tussen hen onderling in werking treedt. De regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of die de in lid 2 van dit artikel bedoelde kennisgeving hebben gedaan, kunnen, indien deze Overeenkomst op 31 december 1994 voorlopig maar niet definitief in werking is getreden, eveneens gezamenlijk besluiten dat deze Overeenkomst voorlopig in werking blijft of tussen hen onderling definitief in werking treedt.

Artikel 41

Toetreding

1. De regering van een Staat die lid is van de Verenigde Naties of van één van de speciale organisaties daarvan, kan tot deze

sées peut adhérer au présent Accord aux conditions que fixe le Conseil.

2) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. L'adhésion prend effet au moment du dépôt de l'instrument.

Article 42

Réserves

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

Article 43

Application à des territoires désignés

1) Tout gouvernement peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'application provisoire ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le présent Accord s'applique à tel ou tel des territoires dont il assure la représentation internationale; l'Accord s'applique aux territoires désignés dans la notification à compter de la date de la notification.

2) Toute Partie Contractante qui désire exercer, à l'égard de tel ou tel des territoires dont elle assure la représentation internationale, le droit que lui donne l'Article 5, ou qui désire autoriser l'un ou l'autre de ces territoires à faire partie d'un groupe Membre constitué en vertu de l'Article 6, peut le faire en adressant au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'application provisoire ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite, une notification en ce sens.

3) Toute Partie Contractante qui a fait la déclaration prévue au paragraphe 1) du présent Article peut, par la suite, notifier à tout moment au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le présent Accord cesse de s'appliquer à tel ou tel territoire qu'elle désigne; l'Accord cesse de s'appliquer à ce territoire à compter de la date de la notification.

4) Lorsqu'un territoire auquel s'appliquait le présent Accord en vertu du paragraphe 1) du présent Article devient indépendant, le gouvernement du nouvel État peut, dans les 90 jours de son accession à l'indépendance, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a assumé les droits et obligations d'une Partie Contractante à l'Accord. Il devient Partie Contractante au présent Accord à compter de la date de la notification. Le Conseil peut accorder une prorogation du délai imparti pour faire cette notification.

Article 44

Retrait volontaire

Toute Partie Contractante peut à tout moment se retirer du présent Accord en notifiant par écrit son retrait au Secrétaire gé-

Overeenkomst toetreden op de door de Raad vast te stellen voorwaarden.

2. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigd Naties. De toetreding wordt van kracht op het tijdstip waarop de akte wordt nedergelegd.

Artikel 42

Voorbehoud

Het is ten aanzien van om het even welke bepaling van deze Overeenkomst niet mogelijk voorbehoud te maken.

Artikel 43

Uitbreiding tot aangewezen gebieden

1. Iedere regering kan, bij de ondertekening of de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing of toetreding, dan wel op ongeacht welk tijdstip daarna, ter kennis van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties brengen dat deze Overeenkomst van toepassing is op een of meer van de gebieden waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt; deze Overeenkomst is met ingang van de datum van die kennisgeving van toepassing op de daarin vermelde gebieden.

2. Iedere overeenkomstsluitende partij die ten aanzien van één of meer van de gebieden waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt, de in artikel 5 bedoelde rechten wenst uit te oefenen of die een dergelijk gebied wenst te machtigen zich aan te sluiten bij een overeenkomstig artikel 6 gevormde ledengroep, krijgt daartoe de mogelijkheid door kennisgeving dienaangaande te doen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hetzij bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing of toetreding, hetzij op een later tijdstip.

3. Een overeenkomstsluitende partij welke overeenkomstig lid 1 van dit artikel een verklaring heeft afgelegd, kan daarna te allen tijde, door dienaangaande kennisgeving te doen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, verklaren dat deze Overeenkomst niet langer van toepassing is op het in de kennisgeving genoemde gebied. Deze Overeenkomst is dan met ingang van de datum van die kennisgeving op bedoeld gebied niet langer van toepassing.

4. Indien een gebied waarop deze Overeenkomst op grond van het eerste lid van dit artikel van toepassing is geworden, daarna onafhankelijk wordt, kan de regering van de nieuwe Staat binnen 90 dagen na het verkrijgen van de onafhankelijkheid, door dienaangaande kennisgeving te doen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, verklaren dat zij de rechten en verplichtingen van een partij bij deze Overeenkomst op zich heeft genomen. Zij wordt dan met ingang van de datum van die kennisgeving partij bij deze Overeenkomst. De Raad kan de periode waarbinnen deze kennisgeving dient te worden gedaan, verlengen.

Artikel 44

Vrijwillige uittreding

Een overeenkomstsluitende partij kan te allen tijde uit deze Overeenkomst treden door hiervan schriftelijke kennisgeving te

ral de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification.

Article 45

Exclusion

Si le Conseil considère qu'un Membre a commis une infraction aux obligations que lui impose le présent Accord, et s'il estime en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, à la majorité répartie des deux tiers des voix, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ce Membre cesse d'appartenir à l'Organisation internationale du Café et, si ce Membre est Partie Contractante, d'être Partie à l'Accord.

Article 46

Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion

1) En cas de retrait ou d'exclusion d'un Membre, le Conseil liquide ses comptes s'il y a lieu. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est d'autre part tenu de régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion de l'Organisation; toutefois, s'il s'agit d'une Partie Contractante qui ne peut pas accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse d'être Partie à l'Accord en vertu du paragraphe 2) de l'Article 48, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

2) Un Membre qui a cessé de participer au présent Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ou des autres avoirs de l'Organisation; il ne peut non plus lui être imputé aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation lorsque l'Accord prend fin.

Article 47

Durée et expiration ou résiliation

1) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq années, jusqu'au 30 septembre 1999, à moins qu'il ne soit prorogé en vertu du paragraphe 2) du présent Article ou résilié en vertu du paragraphe 3) du présent Article.

2) Le Conseil peut, par décision prise à la majorité de 58 pour cent des Membres détenant au moins une majorité répartie de 70 pour cent du total des voix, décider que le présent Accord fera l'objet de nouvelles négociations ou sera prorogé, avec ou sans modification, pour le temps qu'il détermine. Si une Partie Contractante, ou un territoire qui est Membre ou fait partie d'un groupe Membre, n'a pas notifié ou fait notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies son acceptation du nouvel Accord ou de l'Accord prorogé à la date où ce nouvel Accord ou cet Accord prorogé entre en vigueur, cette Partie Contractante ou ce territoire cesse à cette date d'être Partie à l'Accord.

doen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De uittreding wordt 90 dagen na ontvangst van bedoelde kennisgeving van kracht.

Artikel 45

Uitsluiting

Indien de raad vaststelt dat een lid zijn verplichtingen in het kader van deze Overeenkomst niet is nagekomen, en bovendien tot de conclusie komt dat aan de werking van deze Overeenkomst daardoor in aanzienlijke mate afbreuk wordt gedaan, kan hij met een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen dat lid uit de organisatie uitsluiten. De Raad doet onmiddellijk kennisgeving van het besluit aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. 90 dagen na de datum van het besluit van de Raad houdt bedoeld lid op lid van de Organisatie te zijn er, indien het lid een overeenkomstsluitende partij is, houdt het op partij bij deze Overeenkomst te zijn.

Artikel 46

Vereffening van de rekeningen met uittredende of uitgesloten leden

1. De Raad stelt vast op welke wijze de rekeningen met een uittredend of uitgesloten lid worden vereffend. De Organisatie behoudt alle bedragen die reeds door een uitgetreden of uitgesloten lid zijn betaald, en een dergelijk lid blijft verplicht alle bedragen te betalen die het aan de Organisatie verschuldigd is op het ogenblik waarop de uittreding of de uitsluiting van kracht wordt, met dien verstande echter dat, indien een overeenkomstsluitende partij een wijziging niet kan aanvaarden en daarom zijn deelneming in het kader van deze Overeenkomst op grond van artikel 48, lid 2, stopzet, de Raad voor het vereffenen van de rekeningen een billijke regeling kan vaststellen.

2. Een lid dat heeft opgehouden deel te hebben in deze Overeenkomst, heeft geen recht op een deel van de opbrengst van een liquidatie of op andere activa van de organisatie; het is ook niet aansprakelijk voor betaling van een deel van het eventuele tekort van de organisatie bij de beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel 47

Werkingsduur en beëindiging

(1) Deze overeenkomst blijft van kracht voor een periode van vijf jaar tot een met 30 september 1999, tenzij zij op grond van lid 2 van dit artikel wordt verlengd of op grond van lid 3 van dit artikel wordt beëindigd.

(2) De Raad kan met een meerderheid van 58% van de leden die ten minste een verdeelde meerderheid van 70% van het totale aantal stemmen bezitten, besluiten dat over deze Overeenkomst opnieuw wordt onderhandeld of dat zij met of zonder wijziging wordt verlengd voor een door de Raad vast te stellen termijn. Elke overeenkomstsluitende partij die op de datum waarop de Overeenkomst waarover opnieuw werd onderhandeld of die werd verlengd, in werking treedt, geen kennisgeving van aanvaarding van de Overeenkomst waarover opnieuw werd onderhandeld of die werd verlengd, heeft toegezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, of elk gebied dat hetzij lid is hetzij deel uitmaakt van een ledengroep, namens hetwelk geen zodanige kennisgeving is gedaan, houdt met ingang van die datum op partij te zijn bij de Overeenkomst.

3) Le Conseil peut, à tout moment, par décision prise à la majorité des Membres détenant au moins une majorité répartie des deux tiers du total des voix, décider de résilier le présent Accord. La résiliation prend effet à dater du moment que le Conseil décide.

4) Nonobstant la résiliation de l'Accord, le Conseil continue à exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

Article 48

Amendements

1) Le Conseil peut, par décision prise à la majorité répartie des deux tiers des voix, recommander aux Parties Contractantes un amendement au présent Accord. Cet amendement prend effet 100 jours après que des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 pour cent des Membres exportateurs détenant au minimum 85 pour cent des voix des Membres exportateurs, et des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 pour cent des Membres importateurs détenant au minimum 80 pour cent des voix des Membres importateurs, ont notifié leur acceptation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil fixe un délai avant l'expiration duquel les Parties Contractantes notifient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elles acceptent l'amendement. Si, à l'expiration de ce délai, les conditions relatives au pourcentage exigé pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas remplies, il est considéré comme retiré.

2) Si une Partie Contractante, ou un territoire qui est Membre ou fait partie d'un groupe Membre, n'a pas notifié ou fait notifier son acceptation d'un amendement dans le délai imparti par le Conseil à cet effet, cette Partie Contractante ou ce territoire cesse d'être Partie au présent Accord à compter de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.

Article 49

Dispositions supplémentaires et transitoires

1) Le présent Accord est considéré comme une continuation de l'Accord international de 1983 sur le Café tel que prorogé.

2) Afin de faciliter l'application ininterrompue de l'Accord international de 1983 sur le Café tel que prorogé:

a) Toutes les mesures prises en vertu de l'Accord international de 1983 sur le Café tel que prorogé qui sont en vigueur au 30 septembre 1994 et dont il n'est pas spécifié que leur effet expire à cette date, restent en vigueur, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord; et

b) Toutes les décisions que le Conseil devra prendre au cours de l'année caféière 1993/94 en vue de leur application au cours de l'année caféière 1994/95 seront prises au cours de l'année caféière 1993/94; elles seront appliquées à titre provisoire comme si l'Accord était déjà entré en vigueur.

3. De Raad kan te allen tijde, bij een meerderheid van stemmen van de leden die ten minste een verdeelde tweederde meerderheid van het totale aantal stemmen bezitten, besluiten deze Overeenkomst te beëindigen. Deze beëindiging wordt van kracht op de datum die de Raad vaststelt.

4) Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst blijft de Raad zolang als nodig is bestaan voor de liquidatie van de Organisatie en de financiële afwikkeling, alsmede voor het van de hand doen van haar activa; de Raad bezit gedurende deze periode de bevoegdheden en verricht de functies welke voor deze doeleinden nodig zijn.

Artikel 48

Wijzigingen

1) De Raad kan, bij een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen, de overeenkomstsluitende partijen een wijziging van deze Overeenkomst aanbevelen. Deze wijziging wordt van kracht 100 dagen nadat de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bericht van aanvaarding heeft ontvangen van overeenkomstsluitende partijen die ten minste 75 % vertegenwoordigen van de exporterende landen die ten minste 85 % van de stemmen van de exporterende leden bezitten, alsmede van overeenkomstsluitende partijen die ten minste 75 % vertegenwoordigen van de importerende landen die ten minste 80 % van de stemmen van de importerende leden bezitten. De Raad stelt een termijn vast waarbinnen de overeenkomstsluitende partijen de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties moeten mededelen dat zij de wijziging aanvaarden. Indien bij het verstrijken van de vastgestelde termijn niet aan de procentuele voorwaarden voor het in werking treden van de wijziging is voldaan, wordt de wijziging als ingetrokken beschouwd.

2) Iedere overeenkomstsluitende partij die geen kennisgeving van aanvaarding van een wijziging heeft gedaan binnen de door de Raad vastgestelde termijn, of ieder gebied dat hetzij lid is hetzij deel uitmaakt van een ledengroep, namens hetwelke op die datum geen zodanige kennisgeving is gedaan, houdt met ingang van de datum waarop de wijziging in werking treedt, op partij te zijn bij deze Overeenkomst.

Artikel 49

Aanvullende bepalingen en overgangsbepalingen

1) Deze Overeenkomst wordt beschouwd als een voortzetting van de verlengde Internationale koffievereenkomst van 1983.

2) Ten einde de ononderbroken voortzetting van de verlengde Internationale koffievereenkomst van 1983 te vergemakkelijken:

a) blijven alle door of namens de Organisatie of om het even welk van haar organen op grond van de verlengde Internationale koffievereenkomst van 1983 genomen maatregelen welke op 30 september 1994 van kracht waren en ten aanzien waarvan niet werd bepaald dat zij op die datum verstrijken, van kracht tenzij zij op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst zijn gewijzigd; en

b) worden alle besluiten welke de Raad tijdens het koffiejaar 1993/94 voor toepassing in het koffiejaar 1994/95 moet nemen, door de Raad in het koffiejaar 1993/94 genomen en voorlopig toegepast alsof deze Overeenkomst reeds in werking was getreden.

Article 50

Textes de l'Accord faisant foi

Les textes du présent Accord en anglais, espagnol, français et portugais font tous également foi. Les originaux sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent en regard de leur signature.

Artikel 50

Authentieke teksten van de overeenkomst

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse, de Portugese en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originalen worden nedergelegd bij de Secretaris-Genraal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord international de 1994 sur le café, fait à Londres le 30 mars 1994Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord international de 1994 sur le café, fait à Londres le 30 mars 1994, sortira son plein et entier effet.

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Internationale Koffieovereenkomst 1994, opgemaakt te Londen op 30 maart 1994

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Internationale Koffieovereenkomst 1994, opgemaakt te Londen op 30 maart 1994, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 7 juin 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord international de 1994 sur le café, fait à Londres le 30 mars 1994», a donné le 12 juillet 1999 l'avis suivant:

L'avant-projet de loi appelle les observations suivantes:

1. Il ressort de l'exposé des motifs que la Belgique a signé l'Accord soumis à assentiment le 19 septembre 1994 et qu'elle a déposé en même temps un instrument d'application provisoire conformément à l'article 40, 2).

Comme l'a déjà fait observer à plusieurs reprises le Conseil d'État(1), il convient, dès lors, d'insérer dans le texte en projet un article complémentaire aux termes duquel la loi produira ses effets la jour où l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire à l'égard de la Belgique.

2. Il convient de joindre, si possible, la copie de l'Accord où apparaît la signature apposée pour la Belgique.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. P. HANSE et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. P. GOTHOT et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le greffier,

M. PROOST.

Le président,

R. ANDERSEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 7 juni 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de internationale koffievereenkomst 1994, opgemaakt te Londen op 30 maart 1994», heeft op 12 juli 1999 het volgende advies gegeven:

Bij het voorontwerp van wet dienen de volgende opmerkingen te worden gemaakt:

1. Uit de memorie van toelichting blijkt dat België de Overeenkomst waarmee het ontwerp beoogt in te stemmen op 19 september 1994 ondertekend heeft, en dat het tegelijkertijd, overeenkomstig artikel 40, 2), een akte heeft neergelegd tot de voorlopige toepassing ervan.

De Raad van State heeft er reeds herhaaldelijk op gewezen(1) dat bijgevolg in de ontworpen tekst een bijkomend artikel dient te worden ingevoegd luidens hetwelk de wet uitwerking zal hebben op de dag waarop de Overeenkomst ten aanzien van België voorlopig in werking is getreden.

2. Indien mogelijk dient een afschrift van de Overeenkomst te worden bijgevoegd, waarop de handtekening die voor België is aangebracht te zien is.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren P. HANSE en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren P. GOTHOT en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De griffier,

M. PROOST.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.

(1) Avis L. 8.567/1 donné par la section de législation du Conseil d'État le 13 novembre 1963 sur un avant-projet devenu la loi du 25 juin 1964 «portant approbation de l'Accord international sur le café et des annexes, signés à New York, le 28 septembre 1962»; avis L. 15.035/9 donné par la section de législation du Conseil d'État sur un avant-projet devenu la loi du 15 mai 1984 «portant approbation de l'Accord international de 1976 sur le café, et des Annexes, faits à Londres le 3 décembre 1975 et ouverts à la signature à New York le 31 janvier 1976»; avis L. 15.594/2 donné par la section de législation du Conseil d'État le 19 septembre 1983 sur un avant-projet devenu la loi du 25 septembre 1984 «portant approbation de l'Accord international de 1983 sur le Café, et des Annexes, faits à Londres le 16 septembre 1982 et ouverts à la signature à New York le 1^{er} janvier 1983.

(1) Advies L. 8.567/1 gegeven door de afdeling wetgeving van de Raad van State op 13 november 1963 over een voorontwerp dat de wet van 25 juni 1964 is geworden «houdende goedkeuring van de Internationale Koffievereenkomst en van de Bijlagen, ondertekend op 28 september 1962, te New York»; advies L. 15.035/9 gegeven door de afdeling wetgeving van de Raad van State over een voorontwerp dat de wet van 15 mei 1984 is geworden «houdende goedkeuring van de Internationale Koffievereenkomst 1976, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 3 december 1975 en opengesteld voor ondertekening te New York op 31 januari 1976»; advies L. 15.594/2 gegeven door de afdeling wetgeving van de Raad van State op 19 september 1983 over een voorontwerp dat de wet van 25 september 1984 is geworden «houdende goedkeuring van de Internationale Koffievereenkomst 1983, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 16 september 1982 en opengesteld voor ondertekening te New York op 1 januari 1983».